Arabick Roots



THE ROYAL SOCIETY

Acknowledgements

The Royal Society would like to thank the following people and organisations for their generous support of the exhibition:



jbö äuw bo Qatar Foundation

Unlocking human potential.





Curator: Dr Rim Turkmani

Project management:



Loans and images: Dr Susan Mossman, Science Museum Christopher Higgins, Science Museum

RichGallery dealers & agents in art



Ferdinand Albert Dake of Prounduic and Lunebourg. Fellow: a the file محر المحرالة الجون محر المحرالة (المر محر المحرالة (المر Alonew gailinke Jin (1) 2.50) Satreordinarius " I attin Georgium Magrid Soit mid Ryson . UP De Singels 2 (Hilipper for mar Dene Treiras

Marco But mis & orge les 1726 elipets sellies la jus M. V. Dresser internation Het a

Uhyb Beighi										
56 Ouigo Driger	1	-	1	-	-	2				
1 St. Inda chtaliens Carmera.			1							
. Our ampierr Humiton	0	14	18	2.4	øB.	1				
atten aft in himners derne	0	15	48	26	14	4				
Que el in humera fuilles	0	11	55	11	24	17				
Auftralier minn que fant in										
A Astrait trait destro	0	12	24	20	44	12				
	+ 0	13		Contraction of the	1.11	17				
f Borestor minn	1.			-	1	15				
8 Media minin	-1	100	44	31	-1	1				
7 Auftralien tritum gun firm in				Ľ.,	. 1	11				
pilma dentta	0	8	쾨	42	9	14				
# Media trium =	9	9	31	41	49	1				
g Boccallor miem		10	52	41	25	1				
in Que eft in lizzchio finifien	0	12	85	17	16	11				
11 Que est in cubico finifico	10	13	10	15	38	1				
ra Auftralien teinen ferne Sabligsvals um sinte	- 0	22	11	\$5	10	4				
		.41		1.2	61	1				
13 Mella mam				1000	1.1	11				
t a Borealor mann	1	- 21	4	20	20	11				
13 Quar eft fogen gedem finiftrum,	-									
& Jareefi Anih AlArd	1		1.3	37	2.3	7				
16 Obn eft fufra pedeto deutrum	4	6	11	36	扔	1				
17 Can plaicalian indinat ad				1						
Aditrum		4	11	31		4.				
	-	_	_	_	1	-				

Preface

No scientist works alone, and no scientist works without understanding and appreciating the work of those who have gone before. This was just as true at the beginning of English science in the seventeenth and eighteenth centuries as it is today. As Isaac Newton famously wrote, 'If I have seen further, it is by standing on the shoulders of giants'.

This exhibition uncovers some of Newton's 'giants'. The early Fellows of the Royal Society were keenly aware of the rich scholarly tradition of the Arab and Muslim world. They took every opportunity to read and discuss the works of the Arab and Persian astronomers, physicians and mathematicians whose names are still remembered by scholars today - Ulugh Beg, Ibn al-Haytham, Ibn Sina, and many others. They also valued the living knowledge shared by ambassadors from Morocco and the kingdom of Tripoli, and they welcomed three such men into the Fellowship. Science has no borders, and the Society today is still proud to elect leading scientists from all parts of the world, and to promote international scientific collaboration. Arab and Muslim nations are taking an increasing role in modern science, and the rest of the world will watch developments in these countries with interest.

The Royal Society is very grateful to our lead sponsor The Qatar Foundation, and also to the Foundation for Science, Technology and Civilisation and our exhibition design partners Cultural Innovations for supporting 'Arabick Roots'. We are pleased to acknowledge and thank Dr Rim Turkmani for her painstaking work as exhibition curator.

pet (the

Dr Peter Collins Director Royal Society Centre for History of Science

Foreword

This exhibition tells a fascinating story. Many of the founding members of the Royal Society, such as Edmond Halley and Robert Boyle, are well-known figures in science. What is less well known is how aware they were of the importance of building on what had been achieved in science before them, and in particular the many scientific resources written in Arabic and Persian. This story also shows that these great figures were not in the least bit shy of crediting their Arab scientific predecessors. It is very fitting that the Royal Society, 350 years later, pays this gracious tribute to their roles.

This unique exhibition responds to a much needed effort to bridge cultures. Unfortunately, much of the respect and understanding the founders of the Royal Society had for their forebears has been lost and the celebration of scientists in our school books is often confined to those from the West. We tend to fast forward from the Greeks all the way to the Renaissance, neglecting the contributions of the Chinese, Indian and Arab cultures, to name but a few.

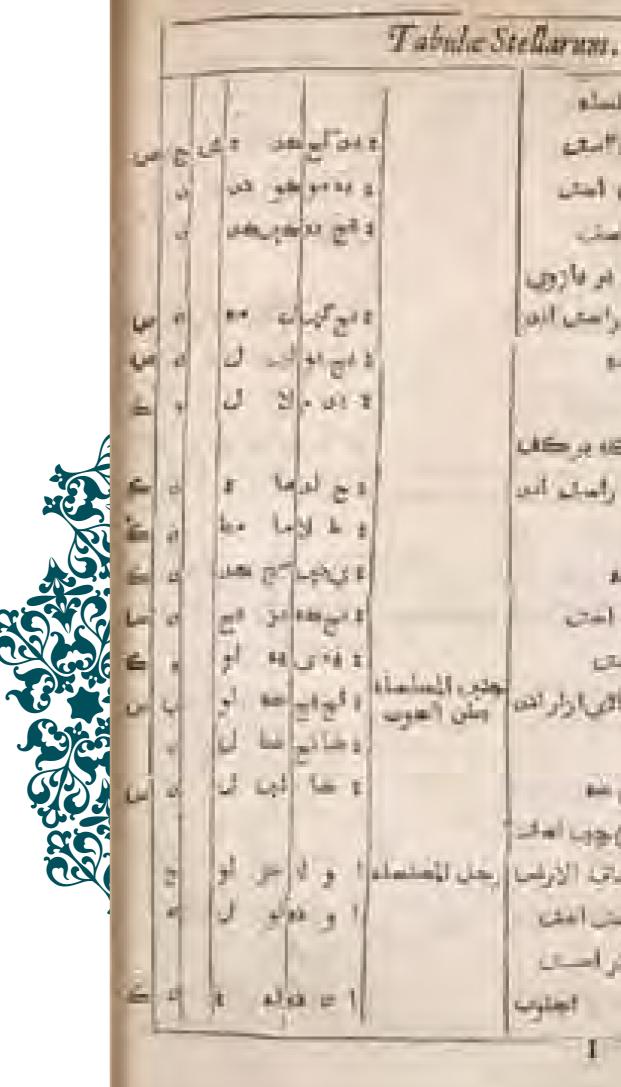
We owe future generations a balanced history in which all cultures and civilisations are recognised and cherished for their contributions to our present knowledge. In highlighting our shared scientific heritage, this exhibition goes a long way to promoting inter-cultural respect.

It is a great credit to this distinguished institution that, right from the outset, they were open to organising this exhibition honouring the finest traditions of their founders. The Royal Society willingly opened its archives and library to enable this research, the fruits of which you see here.

The Foundation for Science, Technology and Civilisation (FSTC) has been delighted to be involved in this venture that goes to the heart of its mission of 'using cultural roots of science to enhance social cohesion and to promote inter-cultural respect'. I congratulate the Royal Society for organising this landmark exhibition and I invite you to enjoy its content.

Jalim Altassani

Emeritus Professor Salim Al-Hassani Chairman Foundation for Science, Technology and Civilisation (FSTC) www.fstc.org.uk www.1001inventions.com



57 کواکړی مراح بسلسلو آتكن غارميان تلوم حجا 15.25 And then the light of ask. هبالى توتتر م هدار م جنوبي ترين أن ۽ سو ڪا پر خ المعالمة ألنو 14 4 4 4 4 1 AL SAC ATLANES Lokes! الامريم ماميل: قر 24 34 الجذوب

The old 'new philosophy'

The late historian of science Marie Boas Hall spent decades editing the correspondence of Henry Oldenburg, secretary of the Royal Society from 1663 to 1677. Struck by his frequent references to Muslim scholars and the need to translate their work, she wrote, "At first thought, it seems unlikely that the Fellows of the Royal Society founded by the 'new philosophy' in England in 1660 'for the promotion of natural knowledge', self-confessedly forward looking modernists, should have concerned themselves with Islamic learning. That they did so throws further light upon the complexities of the scientific revolution."

This interest of the 'New Philosophers' in learning that was eight centuries old might seem surprising. But it becomes less so if we consider the ground they shared with their classical Muslim counterparts, some of whom are acknowledged as pioneers of the scientific method.

Ibn al-Haytham (or Alhazen, 965–c.1040), for example, followed a rigorous research procedure. He started by stating the problem, explicitly supported by observations. He critically reviewed previous work, conducted verifiable experiments to test hypotheses, interpreted the data and formulated conclusions, often mathematically. Only then did he publish his findings. Most modern scientists would follow a similar path. No wonder the pioneers of the scientific revolution could look backwards without betraying their Baconian principles, which demanded complete independence from previous traditions.

Johannes Hevelius, the first foreign Fellow of the Royal Society, expressed the indebtedness of his generation of scientists to Ibn al-Haytham by putting him on the title page of his *Selenographia* (page 28). There he portrayed al-Haytham as one of the twin pillars of the scientific method, symbolising rational thinking: he stands on a plinth that bears an image of the brain and the Latin word *ratione* (reason).

And although it may come as a surprise that Robert Boyle, the founder of modern chemistry, often turned to the ancient practices of Muslim chemists like Jabir Ibn Hayyan (Geber) (pages 39-42), Boyle and Geber both championed the experimental approach to chemistry, despite the nine centuries between them. Geber made this clear when he wrote, "The first essential in chemistry is that you should perform practical work and conduct experiments, for he who performs not practical work nor makes experiments will never attain to the least degree of mastery. But you, O my son, do experiment so that you may acquire knowledge. Scientists delight not in abundance of material; they rejoice only in the excellence of their experimental methods."

Seventeenth-century scientists knew that much essential Muslim knowledge had not yet reached the West. They recognized that the answers to many questions were to be found in Arabic and Persian sources, including masterpieces of Greek mathematics that survived as Arabic versions enriched with commentaries and solutions to equations (page 51). Most of the material that seventeenth-century scientists hoped to find in these manuscripts epitomised the new spirit of the Royal Society, with its emphasis on empirical data,

experimental methods and observations. It was not the theoretical models of Islamic astronomers that interested Edmond Halley and Edward Bernard; it was their remarkably accurate observations and observational methods (page 24). Boyle was not interested in knowing to which of the classical elements a substance like sal-ammoniac belonged. His focus was on its description and properties, where it could be found in nature, ways of extracting it and any health and other benefits it might offer (page 40). At a time when Islamic medicine was going out of fashion, an interest in Muslim physicians' use of herbs and drugs, and their method of immunising people against smallpox, remained strong (page 54). The philosophical story of Hayy ibn Yaqzan had remarkable influence on the 'New Philosophers' five hundred years after it was written (page 48).

••...the seeker after the truth is not one who studies the writings of the ancients and, following his natural disposition, puts his trust in them, but rather the one who suspects his faith in them and questions what he gathers from them, the one who submits to argument and demonstration, and not to the sayings of a human being whose nature is fraught with all kinds of imperfection and deficiency. Thus the duty of the man who investigates the writings of scientists, if learning the truth is his goal, is to make himself an enemy of all that he reads, and, applying his mind to the core and margins of its content, attack it from every side. He should also suspect himself as he performs his critical examination of it, so that he may avoid falling into either prejudice or leniency.

Ibn al Haytham, Book of Optics (11th century)

Arabick material in the collections of the Royal Society

Early Fellows of the Royal Society wanted to extend their experimentation and observation beyond their own space and time, even if this meant learning Arabic in order to decipher the flood of Arabic and Persian manuscripts sweeping into seventeenth-century England. Evidence of this interest is demonstrated in many parts of the Society's archive and library; in this exhibition we present a small taste of it.

As well as classical Arabic books such as Ibn Sina's *Canon of Medicine* (page 53) and al-Idrisi's *Geography*, the Society's collection includes books in Persian, three beautifully illustrated books by the Ottoman scholar Katip Çelebi (page 33) and even books in Syriac.

Two large collections of Arabic and Persian manuscripts formerly belonging to the Royal Society are now housed at the British Library, including manuscripts on astronomy, mathematics, and medicine as well as grammar, history and literature.

The Society also has a selection of books translated from Arabic, such as Ibn al-Haytham's *Book of Optics* (page 50). Some of these, including the star catalogue of Ulugh Beg, were translated by Fellows of the Royal Society (page 27) or at the request of the Society. Several of these works have hand written annotations in their margins.

Many references to oriental learning and oriental tongues appear in the correspondence of the Royal Society, with the names of scholars like Abu Al Fida of Hama (or Abulfeda) (1273-1131) or places like Aleppo appearing frequently (page 22). There is also evidence of interest in contemporary knowledge: letters were sent to the Levant and North Africa with long lists of enquiries such as 'what kind of learning they now excel in' and 'the way used for redeeming their ores into metals.' (pages 18-19).

There is further evidence in the *Philosophical Transactions of the Royal Society*. Papers were published about a wide spectrum of subjects, such as the observations of classical Muslim astronomers (page 24), the medical use of herbs in Aleppo (page 53), the method of inoculation against smallpox in Aleppo, and even the manner of hatching eggs in ovens in Cairo (page 57)! Fellows who lived or travelled in the Levant also wrote books, including the splendid *Natural History of Aleppo* by Alexander Russell (page 54) and the first detailed drawing of the eternal city of Palmyra (page 56).

Nearly forty Fellows from the seventeenth and eighteenth centuries were involved in this 'Arabick interest' in one way or another. Five were professors of Arabic, including Edmund Castell, who devoted his life to compiling an elaborate dictionary of oriental tongues (page 46) and who ordered his memorial stone to be engraved in Arabic, creating what is now England's oldest Arabic inscription. During the same period the Royal Society elected three Arab Fellows (page 14), one of whom, Cassem Aga, made a valuable contribution to smallpox immunisation (page 58).

Some Fellows used actual Arabic quotations in their work. John Wallis translated a proof of Euclid's fifth postulate by Al Tusï (1201–1274) and included it in his book *Opera Mathematica* (page 49). Richard Mead thought it essential to commission a fresh translation of the work of al-Razi (865–925) on smallpox and measles and he included the full text in his book on the subject (page 61).

Arabic and Oriental manuscripts in seventeenth-century England

All this scientific and literary activity needed Arabic. A renewed interest in the language had led to the establishment of chairs of Arabic in Cambridge and Oxford in the 1630s. Arabic was seen as a useful language not only for science but also for trade, diplomacy and religious affairs.

There is much evidence in the archives and correspondence of the Royal Society for the existence of active lines of communication between these Arabists at the universities and the new philosophers (page 20). Scholars realised that Latin medieval translation had corrupted much of the knowledge transferred during the Renaissance; they wanted to read the sources in the original. Writing to the Royal Society about his contribution to solving the Alhazen problem (page 51) after consulting the original Arabic *Book of Optics* of Ibn al-Haytham rather than the medieval Latin translation, Edward Bernard said "the prolixity of the book proceeds from the ignorance of the interpreter rather than the inelegance of the Arab."

Edmond Halley also expressed his desire for texts in their original language. In a paper on the observations of Muslim astronomer al-Battani (page 38) published in the *Philosophical Transactions* of the Royal Society of 1693 he wrote, "I would have wished to be able to obtain from one of the best equipped libraries of Europe an Arabic copy of al-Battani, so as to be able to confirm our emendations; and I would appeal to those who know the language, since, at least as regards the observations, there is not much, and it is not difficult to compare the manuscripts and then communicate with us."

Halley's wish was not granted. But had he laid his hands on such a manuscript he would no doubt have translated it himself. When he located the Arabic version of the work of the Greek mathematician Apollonius (c. 262 BC – c. 190 BC) he took on the painful task of learning Arabic at the age of 50, with very limited resources, in order to translate it into Latin. The result was two books published in 1706 and 1710 (page 38).

Arabick routes

Arabic and Persian books and manuscripts were at the heart of the seventeenth-century fascination with Arabic and Islamic science. Scarce in England, they were abundant in the Muslim world, and an active manuscript hunt was necessary to bring them to European libraries. Enhanced diplomatic and trade relations with the Ottoman Empire, culminating in the establishment of the Levant Company in 1580, provided excellent routes for these manuscripts to be sent back to England. The manuscript hunt was supported by influential figures including King Charles I and William Laud, Archbishop of Canterbury (page 18).

Laud was so keen on collecting and using these manuscripts that he spent his own money on the project, sponsoring travellers to collect them from cities including Constantinople and Aleppo. He also established the first English Chair of Arabic at Oxford University in 1636. Laud donated his huge collection of oriental manuscripts to the Bodleian Library, and the history of many of these manuscripts shows that they were actively used in research. Laud's collection had a librarian to match: Thomas Hyde, who later became the Laudian Professor of Arabic. Hyde communicated with scientists and philosophers at the Royal Society. He wrote to Boyle frequently, providing him with information from Arabic and Persian manuscripts and writing to Boyle that 'if for the future I meet with anything in oriental authors, that may illustrate natural knowledge, I shall be sure to take notice of it' (page 22).

But it was not only silk and manuscripts that were shipped back home through trade routes and diplomatic channels. There were also products like coffee, with its coffee-house culture. Two papers were published in the *Philosophical Transactions* about the coffee of the Arabs and how the tradition of drinking it in public houses was spreading in England, much to the annoyance of brewers. Coffee houses became an integral part of the intellectual life of the period: many of the Royal Society's earliest Fellows would have held their heated discussions there. New trees and plants also found their way back to England. Three of these trees, imported in 1640, are still alive in and around Oxford, giving the term 'Arabick roots' a literal meaning (page 55).



Our shared sky

Newly developed models of the skies required better observations to support them, and observing an astronomical body like the Moon over a short period was often not enough. Modern observations had to be compared with those made over centuries or even millennia to discover how the trajectory or obliquity of an object evolved over time. Making observations in places such as Alexandria and comparing them with those made there during the ancient Egyptian, Greek and Islamic periods was the only way that seventeenth-century astronomers could arrive at convincing answers to some of the questions of the day.

To make use of this ancient data, the exact coordinates of the places from which the observations had been made were essential. Without these reference points astronomers could make little sense of their observations (page 35). The books of Arab geographers like Abulfeda of Hama became important because they included these coordinates. Comparisons of old and new observations would sometimes pose new questions, such as those concerning the acceleration of the Moon (page 37) or the axial tilt of the Earth (page 24).

Arabic and Persian astronomical tables and star catalogues were also invaluable in research. In 1663 Hevelius wrote to the Royal Society enquiring about a copy of the famous fifteenthcentury star catalogue of Ulugh Beg of Samarkand, which he had heard about from John Wallis, and asking for it to be translated. The Society met his request and a translation was made by Hyde, enriched by the addition of the Arab astronomer al-Tizini's sixteenth-century star catalogue. The finished product was sent to Hevelius, who used it to guide his mission of remapping the sky. Ulugh Beg had himself produced his catalogue by revising that of the tenth-century Muslim astronomer al-Sufi (page 30) (in whose observations Hevelius also showed interest). Al-Sufi in his turn had used the Almagest of Ptolemy of Alexandria for guidance in his observations, adding many stars not observed by Ptolemy to his new version. Tracing the roots of Ptolemy's constellations would take us even further back to ancient Egypt and Mesopotamia.

This truly multicultural history of our shared sky is demonstrated best in the commentary that Thomas Hyde wrote to his translation to some of Ulugh Beg's observations (page 26). To explain the context of the translation, and all the complexity in the names of stars and constellations, Hyde found himself having to use Latin, Arabic, Persian, Hebrew, Greek and Syriac, all in their original scripts and all on the same page.

Our shared Earth

As Europeans expanded their horizons in the sixteenth and seventeenth centuries they discovered another reason for paying attention to Arabic sources and the Arabic language. Many parts of the world new to Europeans had already been described by those who had travelled there before the Europeans – the Muslims. Books by Arab geographers such as Abulfeda became invaluable, containing as they did detailed descriptions of the geography, natural resources and people of countries unfamiliar to European travellers.

Abulfeda's book *A Sketch of the Countries (Taqwim al-Buldan)* (page 35) was much sought after in the seventeenth-century and often featured in the correspondence of the Royal Society. The French scientist and orientalist Jean de Thévenot wrote to the Society in 1671

about his struggle to translate Abulfeda, saying, "I should tell you sir that I found myself engaged in the translation of Abulfeda, which is an undertaking in which the difficulty of the language is the least [impediment]; the scarcity of Oriental historians and geographers up to the present has given me more trouble than anything else."

⁶⁶ This we now call the Gothick manner of architecture, though the Goths were rather destroyers than builders; I think it should be with more reason be called the Saracen [Muslim] style; for those people [the Goths] wanted neither arts nor learning; and after we in the west had lost both, we borrowed again from them [Saracens], out of their Arabick books, what they with great diligence had translated from the Greeks. ⁹⁹

Christopher Wren, Memorial to the Bishop of Rochester (1713)

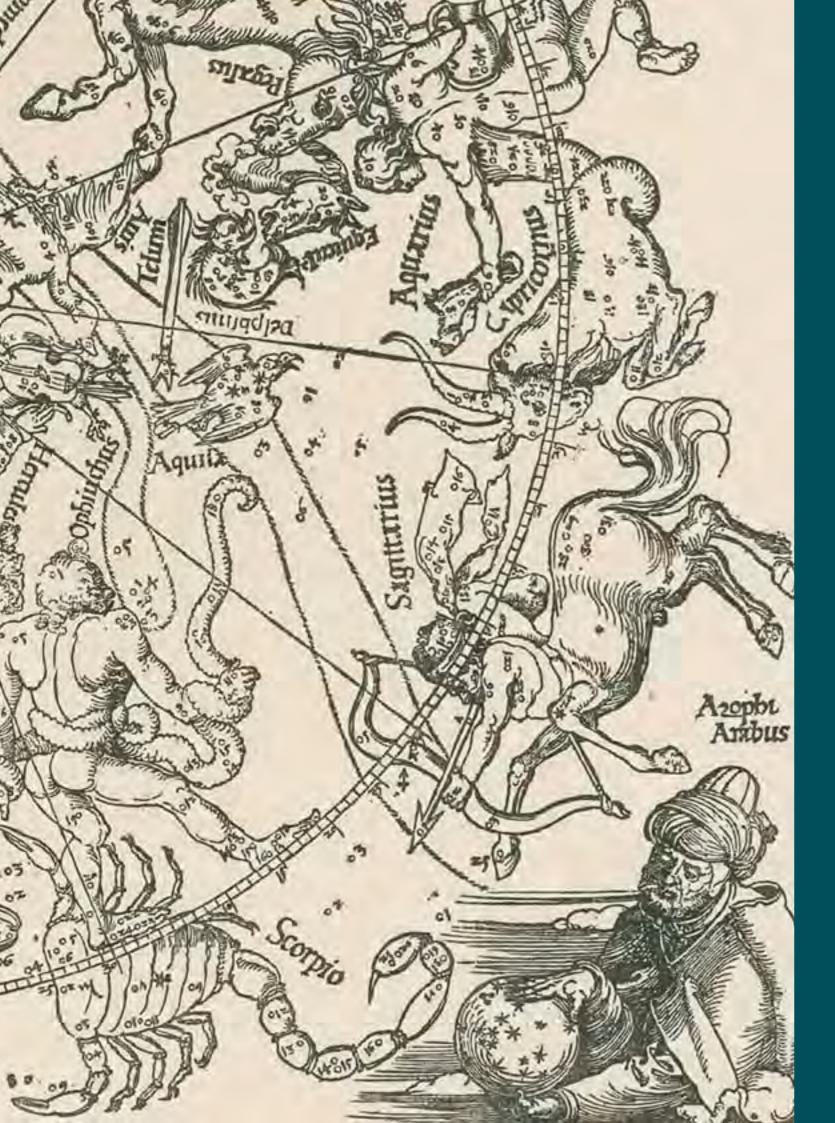
Arabick acknowledgment

Many scientists of the seventeenth and eighteenth centuries were happy to use Islamic resources for their scientific content while clearly understanding where the contributions of Arab and Muslim scholars fitted within the history of science. Roger Long demonstrated this brilliantly in his book *Astronomy* (page 25) in which he used the observations of Muslim astronomers like al-Fergani and al-Battani, and then devoted a chapter to 'Astronomy of the Arabians, Persians and Tartars'. This begins, "From the year 800, almost to the beginning of the fourteenth-century, Europe was plunged in darkness, and the most profound ignorance; but during this period several able men arose among the Arabians, and chiefly at Bagdad, which is very near the ancient Babylon; and some useful works were performed by them."

Long continued to demonstrate wide knowledge of the history of Arabic and Islamic science, citing many names such as AI Tusï and Thabit Ibn Qurra (836–901) and demonstrating that his knowledge also stretched to mathematics, "It is, undoubtedly, to the Arabians that we are indebted for the present form of trigonometry; for although Ptolemy rendered the theory of Menelaus much more simple, yet he worked by very laborious rules." Long, like many other scientists of the period, such as John Flamsteed and Christopher Wren, openly acknowledged the contribution of the Arabs and Muslims to science and philosophy, and demonstrated wide knowledge of this contribution.

The founders of modern science clearly recognised the importance of their Arabic heritage. We should recognise it too. Dialogue, not clash, between civilizations is at the heart of science and at the heart of the Royal Society.

Dr Rim Turkmani Exhibition curator



Arabick Roots

The Arabick roots of knowledge were significant at the founding period of the Royal Society. English philosophers showed continued appreciation for the classical science of the Arabic and Islamic worlds and interest in its living knowledge; they used both as sources for their research.

Arabick Roots uses the seventeenth-century spelling of Arabic that was seen as the key to unlock the treasure troves of knowledge coming from the East and that was often used to refer to languages that uses the Arabic type such as Arabic and Persian.

Left: Europe's oldest printed star map featuring Al-Sufi, one of the Arab astronomers highlighted in this exhibition.



The Arab Fellows of the Royal Society

The Royal Society elected three Arab Fellows in the seventeenth and early eighteenth centuries. All were prominent ambassadors who showed scientific curiosity, and they provided the Fellows with knowledge about popular medical practices and the ancient history of the region. They were Muhammad ibn Haddu and Mohammed Ben Ali Abgali of Morocco and Cassem Algiada Aga of Tripoli.





Mary Burnis Hounders Finner Alint Sale of Spender - Second 2.1 Summer sarly of they al ping and Jacas. (M. F. m J. 242) E. P. I. Sidder - Ohilan By

1.1 (Right) Portrait of Muhammed Ibn Haddu by Godfrey Kneller (1684)

Ibn Haddu was Moroccan Ambassador to London in 1682. His visit to the Society was recorded by Robert Hooke, and John Evelyn described him as "the fashion of the season, a handsome person, well featured and of a wise look, subtle and extremely civil."

© English Heritage. The original portrait can be seen at Chiswick House (www.chgt.org.uk).

1.2 (Left) Portrait of Mohammed Ben Ali Abgali by Enoch Seeman (c. 1726)

Abgali was Moroccan Ambassador to London from 1725 to 1727.

On loan from RichGallery London.

1.3 (Above) Royal Society Charter Book (1663)

Arab Fellows signed the Society's Charter Book when they were elected. The first was Muhammad ibn Haddu the Moroccan Ambassador in 1682, the second was Mohammed Ben Ali Abgali the Moroccan Ambassador in 1726 and the third was Cassem Algiada Aga the Ambassador of Tripoli in 1728.



A new philosophy and the quest for Arabick knowledge

In seventeenth-century Europe, men began to study the world in a new way, using methods we now think of as scientific. At the same time, trade routes to Arab countries expanded, allowing a greater flow of information in both directions.

2.1 (Below) Arabick routes

Map of the west and middle eastern worlds showing some major trade cities and knowledge centres.



A new philosophy

The Royal Society was founded in 1660 by a group of men who wanted to know more about the world. They were called the 'new philosophers', because they believed experiment and observation were better tools than abstract argument. They tested old theories and questioned old beliefs, showing that it was possible to delve deeper into the natural world using instruments such as the microscope and telescope. Chemists like Robert Boyle and astronomers like Edmond Halley made important discoveries that changed the way people understood the world.



Arabick routes

England's diplomatic and trade relations with the Ottoman Empire, boosted by the establishment of the Levant Company, enabled the exchange not only of goods but also of knowledge and manuscripts. Many aspiring Arabists learned Arabic while serving the Levant Company mission in Aleppo and acted as manuscript agents for sponsors such as William Laud, the Archbishop of Canterbury. Thousands of manuscripts were shipped back home along with fine horses, Damask silk, new varieties of trees and plants and even coffee-house culture.





2.4

2.2 (Above, right) Charles I to the Levant Company (1634; reproduction)

Charles I asked the merchants of the Levant Company to send home a manuscript on every ship returning to England from the Levant.

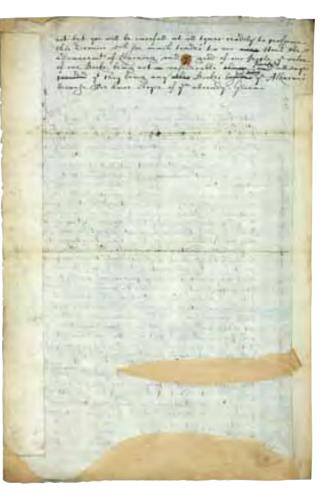
© The National Archives.

2.3 (Right) Questions for Barbary (1669)

The Royal Society asked Henry Howard, English ambassador to Morocco, to bring back information about life and popular knowledge in North Africa.

2.4 (Above) Damask Silk

The English merchants employed by the Levant Company imported many different goods from the Middle East, including fine silk.



2.2

ها صورة امريادشاه اسالم السلطان اين السلطان السلطان مرادحارج = متفاحو الإمراء المرام مواجع المجراء اللمام اوتو الدهد والاحتراء المنصح مريح عنايد المك العلام تملك تحروهم المارلان سنعان

المنصب مربعة عناية المالة عالم على كرومودة والمالولان سعان المربع والموداللر دام هرج ومعاجر العماء والعظم معادن المعايل والكلام ناتر اولنان بركرده أولان كالمبلو وحد منسام وقدم وقدم قدو واحمل از ليصاق معلوم اوالاند عالم كروموجده سمارت الجراه اور تاجر لودهن فاريدتان موسان هايون برانقون وأورلمبو ولا بالحاب نام بازيركانلر دوكاه معلامه غلوب ولايت فردكستانحان سارت الحون بعنى ستاع وقواي وقارس وتورك بادما بعن معتبر كتابلر ورسالا ار كتوروب عالك كروموجاد كتحو حلك لحد ومع وشرا ايحارلو أيكن

2.5

2.5 (Above)

The firman (decree) of Sultan Murad III (Constantinople, 1587)

This decree, published on the final page of the Arabic edition of Euclid's *Elements*, gave European merchants the right to buy and sell Arabic printed books.

2.6 (Not pictured) Oldenburg to English Consul at Aleppo (1666)

The Royal Society sent questions to the English merchants in Ispahan, ranging from "the present studies of ye Persians" to "How they unhusk their rice?"

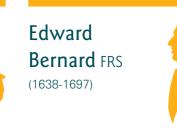
a a a share where Ingunis for Roberry Recommended by you Royal Pour bey the forme adams of hy Soulding " L' Heavy Howard by May or prettin prace In here " Schoolding to the Experies I Removed (lat if y Experative of the this? 1. Lis sprang the blacktants are most adjust to Charles is the have , West they a Namita is so land of delight and they live this Tall son, in if yo hegets are. That his though this tall interes town to their dark. At this the towned the talk interes town to their dark. Color - Beckery you theges of every Tot of Typerthe your and And he and one is as Handrid your, at a go loss of the. And he and one is an Andrew york, where so not of the. Notes and hence it all Chen and hence it all the source of the source of the the source of the source that is no longestion with the first of all the source of the source we lake as there of its hell fill a longbay and party and he the me high bank is source of the the source the me high bank of the day bey the trajectory and he here of a the source of the day of the source of the sou attend and lasting performe. What are the Hiraking of yo bratter unsuring to yo braging if yo year and yo brits if y day tobas setting the linky that Costs and forther in these are much howards & 10 What themather the one incruing Acres Ally that a its high ! eletter it was south and shall a Fish and but the surger is affine white it has new garage you The hydroph parts & lidether at his have that there are some spin ajorning have they but if I is their thing that and There by an a buger of propriety " that Heats an aport Start it, and these any latte still an front you is That is the antise of a light " litest grown Thirty and

The circle of philosophers and orientalists

Several Fellows of the Royal Society were part of a lively circle of philosophers and orientalists corresponding frequently on valuable knowledge in Arabic and Persian manuscripts. In some cases the orientalist and the philosopher were one and the same.

Robert **Boyle** FRS (1627-1691)

Britain's most famous chemist, he learned the 'oriental tongues' to study the Bible and read oriental scholars.



Bernard was a mathematician and an orientalist. The Savilian Professor of Astronomy at Oxford, he was particularly interested in translating ancient mathematical works and planned a 14-volume edition of ancient mathematicians. He used

John Wallis FRS (1616-1703)

Arabic observations heavily in his

Henry **Oldenburg** FRS (1617-1677)

astronomical research.

The first secretary of the Royal Society, he was very aware of the importance of Arabic learning. He was one of the most active members of the circle of philosophers and orientalists, and he was often the hub of its correspondence.

A renowned mathematician, he was a founding Fellow of the Royal Society and a very active member. He translated from Arabic and often guoted Arabic

mathematicians in his lectures. He included Nasir Eddin Al Tusi's five-page proof to Euclid's fifth postulate in his book, Opera Mathematica.



The professor of Arabic at Cambridge, he delivered his inaugural lecture on the use of Avicenna's medical work and later published it. He devoted 18 years to compiling an extensive dictionary of seven oriental languages including Arabic and Persian.



Edward Pococke (1604-1691)

Thomas Hyde (1636-1703)

The first Laudian professor of Arabic at Oxford University, sponsored by the Archbishop of Canterbury, William Laud. He lived in Aleppo for many years where he learnt Arabic and collected manuscripts for Laud. He realised that the old medieval translations of Arabic philosophy were probably corrupt.

Portrait © National Portrait Gallery, London

Edmond Halley FRS (1656-1742)

John Greaves (1602-1652)

A leading astronomer, he was keen to use historical observations for the benefit of the new astronomy. He researched the observations of al-Battani and learned Arabic in order to translate the Arabic editions of Greek mathematicians.

Greaves was both astronomer and orientalist. The Savilian Professor of Astronomy at Oxford, he travelled twice to the Levant where he collected manuscripts and observed with local astronomers. He translated Arabic and Persian books and wrote a book on Persian grammar.

Portrait © National Portrait Gallery, London

20 Arabick Roots



Professor of Arabic at Oxford University. he searched the oriental manuscripts of the Bodleian library for useful knowledge that he communicated to philosophers. He translated Ulugh Beg's star catalogue.







Oxeme Decemb a set and the set of the set of the

"not reques anecession (O're Classifine) his win to assure her Andors munificante develos Collorian Hereby litros the lace Bollerane Schoolog in D. Mico- san staring manuel (at par eral) bidendet curves, Sus et aleras rahilatrias proper d' milit, ques le dudune accessifie are d'Alto, hina cura I du thorom Celeborriman Dech punning transmittendes. Exter come is mere care domailororil of this - concellaries current on due Volamina sidigrado, milide compacta de Scaurala. Querum album Epitetaj duas de Make Luce Librahovio, et Estissibus alignet. Mercurman m dele silum Cura cum Vancor in Sola vila, il morafilio no Cado States Historiate) Proderancing Constant, ali De myserran Gone larme prime agiles) if good some Manh Sam (at chan be polorione agains) crantal : Alterium yallow Conchyorphiam. Eaden doing an Authorizan Proteisan reprovade curres, sonthe galacon Voliconen primus, you Selpasgraphia com Appondiced, contractures good and infine Authory microficantic your olim account Billichera Dolliona. Sed et al-Winter fand Zommake gas of Jullovy manificontion, at high curan textendur. Optopen chan not Trachatum Te Rahra John Same stingy De Dapp gradant Star raisun Dimailet (house chian monores me infor other and arean se tal that fi he would forget Dynasilem go 11 Lie going Sais counts in Statione distinction find watereat of particulary of laster at a chan aligned seem done in Inglian hanfuilled In some life is religne habent good allow of hademany notice his while lige) rolled at her dagte voring for applied artified something lending out. Treshlamas when golden onegon this goon rottinity and Machinana Calestone, upor Houses Digmon, good Somi willy makere polities on por the carry for and mention and anklas Fixanim Colalgum of Alforstampy Hay Bays a Sistin-

3.3

3.1 (Not pictured) Letter from John Wallis to Henry Oldenburg (1667)

Responding to Oldenburg's query about "those skilled in Arabick" at Oxford, Wallis named Pococke, Clarck, Hyde, Huntington, Bernard, Marsh, Smith and Greaves.

3.2 (Not pictured)

The works of Robert Boyle edited by Thomas Birch (1744)

Hyde periodically sent Boyle extracts out of the oriental manuscripts at the Bodleian. Here he also asks for Boyle's support to "obtain more considerable books of such kind of learning".

3.3 (Above)

Letter from Wallis to Oldenburg for Johannes Hevelius (1668)

Wallis promised to translate Arabic and Persian astronomical tables with help from Pococke and Hyde 'because I find the Persian tables to be praised by the publisher of Tycho's observations'.

3.4 (Not pictured) Letter from Wallis to Oldenburg (1671)

Wallis referred to Edmund Pococke's letter on coffee and tea, and informed Oldenburg on the whereabouts of the manuscripts of Abulfeda, the celebrated Syrian geographer.

Arabist astronomers

Several seventeenth-century astronomers made the effort to learn Arabic and Persian to have access to observations that would help them settle topical astronomical debates. This included the first five Savilian professors of Astronomy at Oxford. Some, like John Greaves, travelled to the Arab world where they made observations, learned Arabic and collected manuscripts.



4.1 (Above)

Persian/Latin edition of Ulugh Beg's star catalogue (1648)

Translated and introduced by the first and the second Savilian professors of Astronomy, John Bainbridge and John Greaves. They both mastered Arabic and Persian.

4.2 (Not pictured) Islamic astrolabe (1849)

This astrolabe was commissioned for Sir Henry Elliott, an English historian who worked for the East India Company. It has Elliott's name engraved on it in Arabic letters.

که بر مدال cial Edax (Lecus) I althon is 10 40 ڪڻ ٻر سر ان قرس الظم الك در بعني داف ال انکد بر متم in Khabar Flas i lice to the sil a فو منظي است 12 جنو بي ترين and Surfi



4.1

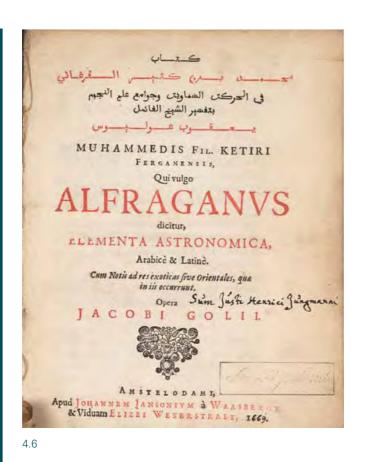
4.3 (Not pictured) Letter from John Collins to Edward Bernard (1670)

Collins urged Bernard to find important observations from Arabic manuscripts because "without such the middle motion [of the Sun and the Moon] cannot be certainly determined."

Analysing the Earth's axial tilt

Establishing the precise axial tilt of the Earth (also called the obliquity of the ecliptic) and whether it has changed over the years is important for many astronomical and calendrical calculations. To do this Edward Bernard, Fellow of the Royal Society and Savilian Professor of Astronomy, dug deep into a wealth of Arabic materials and discovered valuable measurements of this tilt that did not match the contemporary value. He initially interpreted this as observational error but others like Pierre-Simon Laplace confirmed what some Arab astronomers thought 800 years earlier - the tilt changed periodically.





4.4 (Above right) Letter from Edward Bernard to John Flamsteed on the Earth's axial tilt, printed in Philosophical Transactions (1684)

Bernard concluded the tilt is constant and attributed the disagreement between Arabic and contemporary values to observational errors.

4.5 (Not pictured) John Flamsteed, Historiae Coelestis Britannicae (1725)

Flamsteed used the Arabic observations of the axial tilt provided by Bernard and agreed with him on his conclusion of a constant tilt.

4.6 (Above) Al-Farghani, Elements of Astronomy (Latin translation, 1669)

Al-Farghani's work was among many Arabic resources used by Bernard. The book was first translated into Latin in the 12th century and was very influential during the Renaissance.

11011

17's Withousen hall Chief, eps. System reports to Date for a Distant, freque espera present mana and a local providence of the local day of the second seco (1.8. And the Public Street of the Public Street of

the second secon The second secon and define province and balances of the or

Propt Manageria and Chill and Lot. Time

Report (Constant of Spring Projection)

The second secon

Millel Property

Almen - I - Contraction of the Minister William of Property Lington Annual Contains a fair and a firm of the A hand and the state of the product of the same HE TODAY AND ADDRESS OF A PARTY OF TAXABLE

B. 15 Martin and succession alterations (South State at dealer have a lot of the second se investigation and the state of the second state of same and down from a point, they are described

illing and the state "The second states and the second sec

4.4

4.7

4.7 (Right) Roger Long, Astronomy (1742)

Long used twelve of the Arabic values of the axial tilt provided by Bernard, but contrary to them he accepted that there had been a slow decrease over the centuries.

4.8 (Not pictured) Pierre-Simon Laplace, Traité de Mécanique Céleste (1808)

Laplace found that the axial tilt changes periodically, as proposed by Ibn Thabit (circa. 900), due to perturbations to the Earth's orbit caused by other planets.

Cross II.

Lass Rossey 5.51, 114, 15, included an other services a superior of the division of the second sec

Additional Statistics of Spin some profile (an over discuss) statistics of strange in effortune transformed the statistics and by more transformed in the statistics and by more transformed in the statistics and by more the statistics and an one per il alla artere concelle April Lavinus perand the second s

11/ S.Rasteine gr. 18; Distant for Cherry (Singular & U. 11/1) willing also a marking of fragment of some life, and

senditudes, give English (group antibut a discrete (a disk bitson | downey- and i it as reasons, (A.B. ph). Set (Replat) some some

Table of the Street of the Str

Internet in the second Addison of

White the Jacky Alaberta was have by Abducth ferrend aver proton a mon events [4. 13 aver] a transfer and the second state of the philosophic state and the second state of the second state THE R. LEWIS CO., LANSING

Electric D. Minnestatis (A. D. 1999) Hilling, Jd. 199 Billion & Stattan de

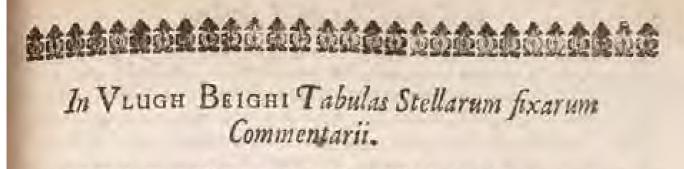
That studies recordeniant (A.D. 1991) Baren The second second

Peristens John Th.D. Hern, Bass, 1811 Halling with some processing and procession in such



Our shared sky

The sky has always unified people across history and geography. Theories explaining stars and planets change, but observations always remain independently valuable. The new astronomy of the seventeenth-century needed Arabic and ancient observations to support its theories, especially when detecting movements of celestial bodies, which needed centuries and even millennia of observations.



Os fequentes Commentarios (juxta Ulugh Beighi methodum) à Polo Boreali tanquam à fuperiori cœli cardine aufpicari vifum eft, & exinde Afterifmorum feriem (Deo duce) perfequemur, donec tandem adalterum illum inferiorem Cardinem deventum fuerit. Et in his præftandis, ubicunque ftellarum nomina (qualia funt apud Arabes quamplurima) occurrerint, fingula speciatim excutientes, ob oculos ponemus, & eotundem genuinos sonos characteribus Latinis enuntiabinus; eo quidem confilios ur, quicquid heic in medium adducitur, omnibus etsi linguarum Orientalium ignaris quam maximo ului effe posit. Priùs autem quam Constellationes ipfas aggrediamur, aliquid de stellis in genere præfandum censemus.

Stellaitag; Arabibus dicitur :=== Caucab; quod tamen abfolute politum aliquando Planetam fignificat, ut fæpe Syriacu 2000 Caucho, & Heb. 2010 Cocabh, quoru hoc etiam ent' segle Mercurin denotat. Sed & Atab. Cancab, feièrem quamvis albam, micantem ac rotunda denotare folet: uti apud Turgjemân Arabicum, Est macula alba que nigredini oculorum accidere folet, fc. Albage: item striftura five fcintilla à ferro exiliens. Plura videre, licet apud Doctull, Gelium in Lexico Arabico. Homero stellae dicuntur Teiger, men'ni menni-A 2 mutralis teitre 2. In plurali appellantur Arabice . So Cawakib, & Naziat: hoc posterius Clariff. Golius reddit Sidera ; & Sidus Latinis idem ac Gracis "Azer Aftrum, quod quomodo differat ab 'Anie Stella, diffinguit Suidas his verbis: "Asip "Asie Davijer" in "Asin Is to bei, the "Asperta mitant Councer. Porro Stell z Arabice vocantur خنس Chunnes, vel Chuns: fic in Camulo Igios, Land's Lat and Stall Chinnes Stelle omnes: aut peculiariter Erratiise. Torgjeman Arabiensait, , ,) = , in ecos e out of the site of Chuns fignificat stellas occultatas of stellas fupentes i e. ininglas Dianatas intelligit Stellamana as foly due another is the





5.1 (Left and above)

Thomas Hyde, Latin translation of star catalogues by Ulugh Beg and Mohammed Tizin (1665)

The Royal Society supported Hyde in completing this translation after it was requested by some of the Fellows. It was printed in Oxford using Arabic type provided by Archbishop Laud.

Johannes Hevelius FRS

1611-1687

Johannes Hevelius was a renowned Polish astronomer and in 1664 was elected the first foreign Fellow of the Royal Society. He had great respect for Arab and Muslim scholars; he cited them and depicted them often in his books. As he set himself up to re-map the sky he focussed his attention on the well-known fifteenth-century star catalogue of Ulugh Beg. Hevelius wrote to the Royal Society asking them to find and translate the catalogue. The Society appointed John Wallis to oversee the translation that was later sent to Hevelius.

Ulugh Beg

Ulugh Beg was a Timurid ruler, astronomer and mathematician. He lived in Samarkand, which he turned into an intellectual centre that attracted many scholars to its Madrasa and observatory. He achieved remarkably accurate observations by building an enormous sextant in his observatory, parts of which still survive. He compiled his observations in a highly celebrated star catalogue in which he built upon the star atlas of al-Sufi and used al-Sufi's observations of the stars too far south to be observed from Samarkand.





5.2 (Left) Johannes Hevelius, Selenographia (1647)

Ibn al-Haytham (here Alhasen) sharing with Galileo the honour of holding up the title page of *Selenographia*. Both al-Battani and Ibn al-Haytham are cited in the book.

5.3 (Above)

Johannes Hevelius, Firmamentum Sobiescianum sive Uranographia (1687)

Hevelius produced this atlas of constellations after years of observations. He used the observations of al-Sufi, Ulugh Beg and Tizini as guidance but also identified many new stars.

5.4 (Not pictured) Letter from Oldenburg to Hevelius (1668)

Oldenburg promised to send Hevelius the coordinates of fixed stars according to 'the tables of the celebrated Al-Sufi', and the Arabic copy of Ptolemy's *Almagest*, all prepared by Wallis.

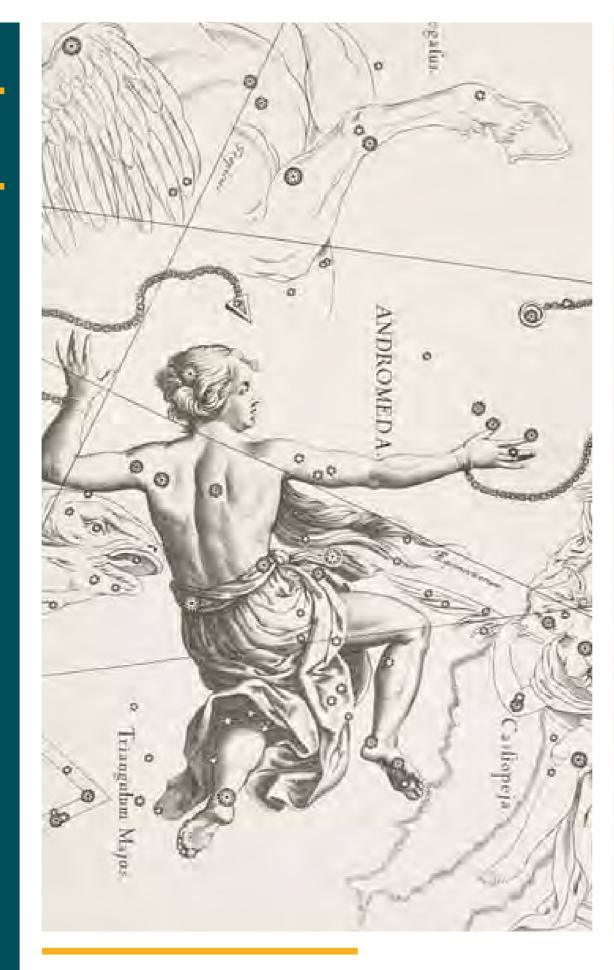
5.5 (Not pictured) Letter from Henry Oldenburg to Hevelius (1664)

Oldenburg told Hevelius that in response to his request "the Royal Society has decided that the whole of Ulugh Beg's astronomical manuscript should be translated from Persian into Latin."

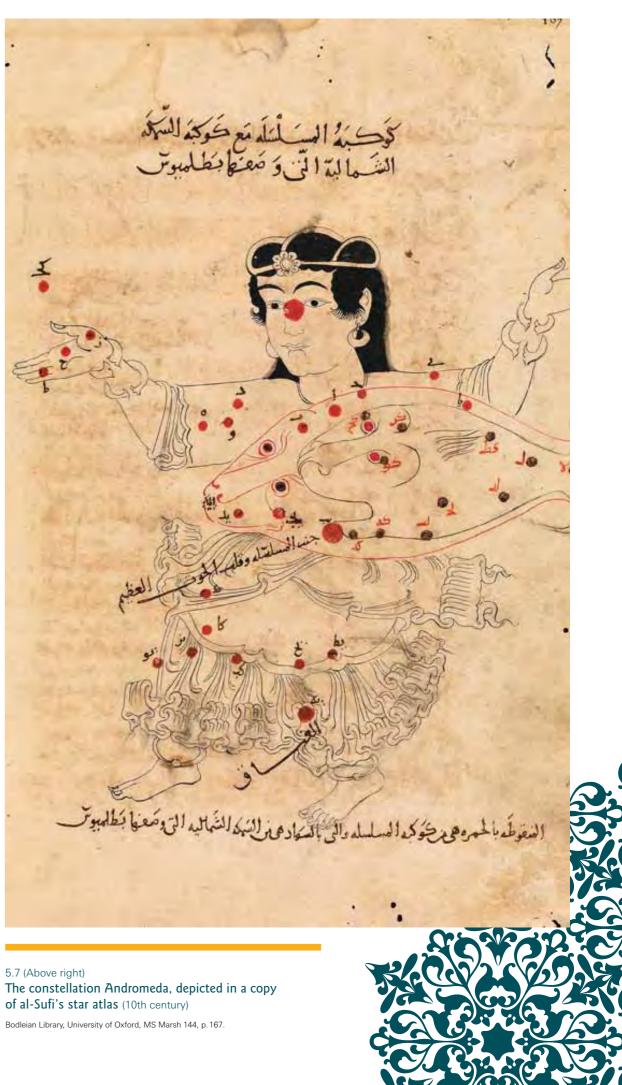
Star by star

Hevelius used the star catalogue of Ulugh Beg to re-map the sky, and Ulugh Beg used that of the tenth-century astronomer al-Sufi. Al-Sufi used the Almagest of Ptolemy of Alexandria to produce his catalogue. The roots of Greek star catalogues go back to ancient Egypt and Babylon. This has been always the way we mapped our sky, star by star.





5.6 (Above left) The constellation Andromeda, depicted in Johannes Hevelius's Firmamentum Sobiescianum sive Uranographia (1687)



5.7 (Above right) of al-Sufi's star atlas (10th century)

Re-mapping the Earth and the sky

The seventeenth-century quest to re-map the Earth and the sky called for another quest - to find and translate the observations and measurements made previously by Muslim astronomers and geographers. Fellows of the Royal Society played an important part in this project.





5.11

5.8 (Not pictured) Islamic celestial globe (18th/19th century)

The silver inlaid points surrounded by circles indicate more than a thousand different stars outlined in the form of 48 constellations.

On loan from the Science Museum, London.

5.9 (Bottom right)

Reflecting telescope made by Isaac Newton (1671)

Newton built his first reflecting telescope in 1668; this is his second model. It consists of two tubes, one sliding inside the other to focus the mirrors.

5.10(Left) Islamic planisphere astrolabe, Maghrib (18th century)

Astrolabes were used throughout the Islamic Golden age to map the sky and the Earth. Abulfeda used such an instrument to determine the coordinates of cities and other places.

On loan from the Science Museum, London.

5.11 (Above) Islamic horary quadrant

Horary quadrants were primarily used to tell the time from the altitude of the Sun. They were particularly useful for determining the Muslim prayer times.

On loan from the Science Museum, London.







5.13

5.13 (Above) Brass cabinet (19th century replica of 14th century original)

Brass, silver damascened and engraved cabinet with an Arabic inscription commemorating 'the scientist king', possibly referring to Abulfeda, the 14th century geographer and king of Hama, Syria.

On loan from the Science Museum, London.

5.14 (Not pictured) Letter from Henry Justel to Oldenburg (1667)

The secretary of Louis XIV reports "Mr. Thevenot has translated Abulfeda from Arabic into Latin. He has revised it with a gentleman from Marseilles who understands that language perfectly".

5.15 (Above) Abulfeda, Taqwim al-Buldan (1892) (Title in English, A Sketch of the Countries)

From the 14th century original by Abulfeda, the ruler of Hama. The book described towns and cities and also gave their longitude, latitude and climate.

KITAB

alo

TEQOUYM ALBOULDÂN

Géographie d'Aboul-Féda. Esition Autographie d'après un manuscrit Arabe de la Billicthique in Rei.

Par Hoppedyte Tory Marine is to mini dentique in Encia

Presente en Coningie par 370° Province de volte de Ladar Orand de la mine deville et Consepondant de volte de Ladar Employ un admit du manande de la Biblicheque Regule Labor de l'application des Manuerie Colis, Cartes to about to Me le De to Blaces

PARIS

1829

Ches I Editor na Guinegand 19

my son a knocht, and is Somefelder, ou house from 17-19

طى الموجد الا بصر مت الم و حا وقد جا المور اللك الشبه الذهن على ملغوفيه وج لوكان السبوع جمع الحض فرص بفرق المالة النحاص من وصعريصة مصار احتم عوالمعرف خوالشرق والأمرانالت حتى دار الساتران دورامو الان وبريجع بالغوب اليدمو بجعة المشرق والسادية الشرق مرجهة مز المام التي عددها جيعاللغرى ولحدو الطرق ولحد لأن الذي ساللي الموج والقوص فية دار الرح في سعة المسارموافقال فيلخو غروبها عنه بقادر سبع الدوريالتقيب وهوماسيروج كابور واليله فتى بعداد ولماليها حصالة دوركاس وعور موالمه والذارا الشوق حادياسير عالفالم يوالمم وعرب عند قإان مصاف - والدور في مر والله مقد روم والمه فتردد المعدد مولله فاوكان المعادغ وبهالغربين بالعال سلارتها مقادغوا والمعاع التراقيريم الجعه الرحصروابا القم يعرضعه الشرى فاته كور والكراك النواليه والعطاط الحذوب المواغلين التماك مقام المسب في القير يوم اجعه وداسمه في العربي الذكر حصرمون المشرق والكاك المنهسه وانخطاط النتمار به المواغلين في الجنوب بحمد يوم الخيس وبالنسبه اله الشوقي الذك حصرور الغيه يوم الست وك وتحد التقلافين السبير عليمت من المتمين دعود هذا كالهلوفيت هذا الصورة ما المرود المت في والمدين والمديد والمديح والداعيج عراصل لارد ودربه ما تحسيه اليجلة " العلمه التوصع التي توسقطتي العتداو الدرود والجرائعي ومعصل المالة والمرهو يحار الديدان جالي فعرنصف ومؤركمن مم الافتر بعد في الحد ما الملي والخرجو مح فاذا توهد المطلبة الذي الرضحس بمعض عيدكرة تطريفا خاع وللمثب فللتح هذا الدايره القسمت الارض مما المهاها لحد التمالين هداريم عالمه الالاص في ط الفلك بعاة والمنه التصافلة المكون وكالم الدواج عبر معاومة الحول والمصرعا بالمع يمقاطراته التقيقيه الشمر بداعان الارض في الوعد بالاوانفطر والمعصوريع لأنه فروحة المداد لعوادت الذاب على المورون جيع الوانب إسمالي مالي لمعطوهوا لموق وجه كالمحوفات تقدم ساعات الواغلين في الشرقط علم اعات ال مالولوك وهواهد وعدب الاضربوا ولمقع الفلك للحيف فالمغوب زايداع الفيشوساعه الحار عدهم التشروب م



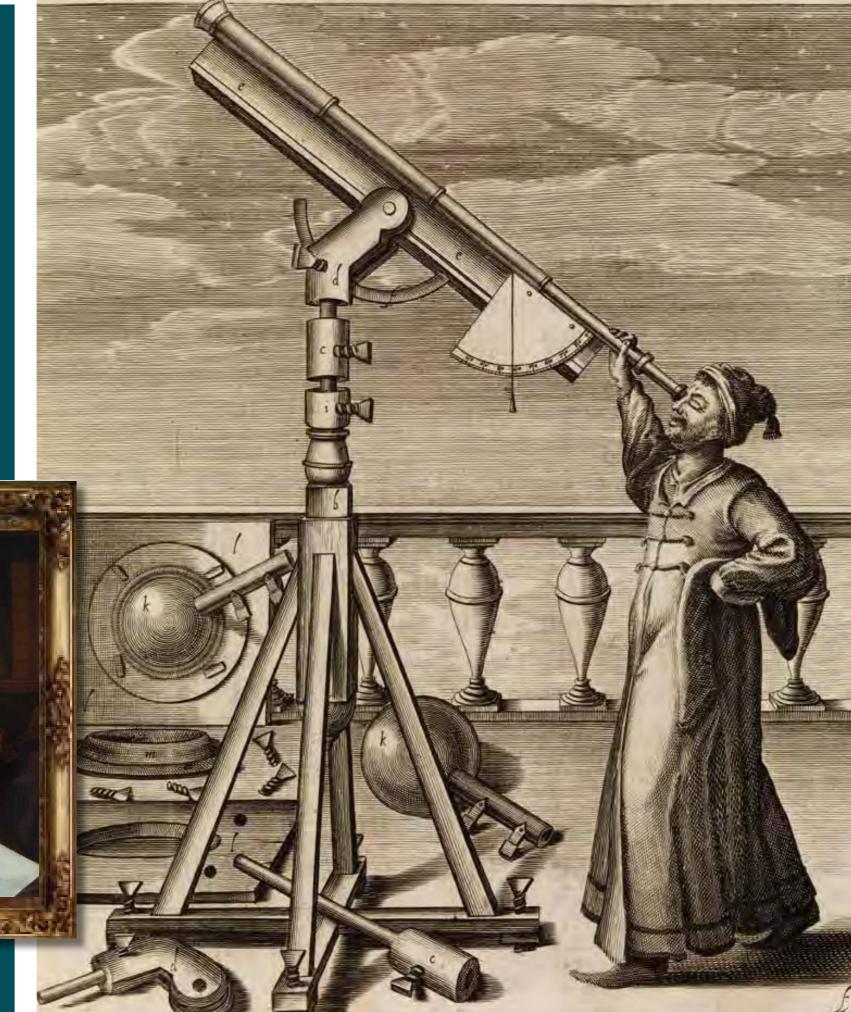
وحافا مجهوله عند بالرفذكونها الاالاليا النادر وكذلك كادب جة الحور القاليا بالدكيش جنو مختلفه وعدوي والكرور والزندود والمة لم يفع اليام احراب المعم الاالليات وغاليك السالك والالد اتماحقتوا بالدائدام ومع ذاك فرع عوالمترها ولكركافي والابعام والمرك والمان تعليا عوا مراجول لكاوقد جعا شعد الخصر ماتفق فرحد باعليدم تف علمان المتعدد واوحد والإزارية محد والتراس الالان الطرومي احتابا هدا تقوير الددان وقارط ا غالمال تقديماي مق مرتك الفن والالم المس تعميعاة اوالمستدان تقدم طاوح الكوالب وتغدم غروبه الشرا 5.15

Edmond Halley FRS 1656-1742

Halley (below) used Arabic observations, and learnt Arabic himself in order to translate two books from that language. He admired the tenth-century astronomer al-Battani for being a keen and very precise observer and the first to dare to criticize Ptolemy. Halley spotted unlikely observations in the Latin translations of al-Battani's work, but he was confident that these were only translation errors. He wrote that he wished he could lay his hands on the original Arabic text "so as to be able to confirm our emendations".



Right: Hevelius making observations with a telescope, from *Selenographia* (1647)



Acceleration of the Moon

Halley began the research that led to the establishment of the secular acceleration of the Moon, a possible increase in the Moon's mean rate of motion relative to the stars. Halley started by using al-Battani's observations of the eclipses at al-Raqqa (in modern Syria) and comparing them to ancient and modern observations. The debate was followed up by other astronomers, including Richard Dunthorne, Long and Laplace. All used al-Battani's observations and those of other Babylonian, Greek and Muslim astronomers in addressing this question, which was finally settled in 1853.

From astrolabes to telescopes

Astrolabes and quadrants gradually gave way to the newly-invented telescope, but this was not a swift change. Telescopes offered a closer look at stars, but mapping the coordinates of these stars remained the task of the traditional quadrant. Hevelius (left) was reluctant to use the telescope and claimed he could do as well with his quadrant and alidade (Arabic for ruler), a claim that was verified by Halley when he visited Hevelius. Eventually Hevelius fitted his telescope with a quadrant to get the best of both worlds. V. Emendationes ac Nota: in vetuftas Albatènii Obfervationes Affronomicas, cum reflitutione Tabularum Lunifolarium cjuld-m Authoris. Per Edm. Halley, S. R. S.

U M inter Monumenta Veterum uibil ufpiam reperia-tur Obfervationum Aftronomicarum nifi apud Claudiam Frolemæum, camque etiam nullas alias in Syntaxi fua tradiderit, prater cas que Theorits fuis comprobandis ufui erant cieteras vero permultas fine dubio à Tumochande, Hipparcho alii/que posteritati configuatas, infigur Sci-entia detrimento fuppresferit ; haud abs re fore videtar, Albatenii frve ElBateni (ut Arabice fonat) medio præcife loco inter nos ac Ptolemaeum florentis, ac Ptolemaci Sphalmata primum corrigere auft, Catleflia Obfervata in lucem promere, atque à traductoru vel Typographi vel utriufque mendia qu'à potui diligentià liberare.

Author ifle fane pro fuo faculo admirandi acuminis, ac in administrandis observationibus exercitatifimus, ut apparet es eo qued Solia motum, captis Æquinocitiorum mo-mentis, penitus restaurasse videretur, si longius Ptolemaci vestigiis abcedens, Eccentricitatem Solis bisecandam esse vidiflit. Liber quem patrio fermone conferipfit faltem apud nos non reperitur : aute aliquot facula vero ex Arabico in Latinum transfulit quidam Plato Tibuctinus ueque Lin-guarum fatis feiensmeque Astronomicà disciplina instructus, nt ex ipfo opere confpicuum eft. Hujus autem traductions binas vidi editiones alteram Noribergæ Anno 1537. alteram Bononiæ Anno 1645. fed en priori omnino defumptam, cam etiam errata omnia Typographica prioris confervet, li-cet Bibliothecæ Vaticanæ exemplar prætendatur. Utcan-que fit, utraque Editio crebris featet mendis, præferim quoad Numeros, atque utraque Tabulis Affronomicis chu-thoris, quarum pafim fit mentio, mutilatur. Alba-

APOLLONII PERGÆI

DE SECTIONE RATIONIS

LIBRI DUO

EX ARABICO MS:". Latine Verfi.

ACCEDUNT

Ejusdem de SECTIONE SPATII Libri Duo Reftituti.

Opus Analyfeos Geometrica fludiofis apprime Utile,

PRÆMITTITUR PAPPI ALEXANDRINI Præfatio ad VIImm Collectionis Mathematicæ, nunc primum Græce edita:

Cum Lemmatibus ejuídem PAPPI ad hos Apollonii Libros.

Opera & fludio EDMUNDI HALLEY Apud OXONIENSES Geometria: Profefforis Saviliani.

O XO NII, E THEATRO SHELDONIANO Anno MDCCVI.

5.16

5.16 (Above)

Letter on al-Battani's observations by Edmond Halley from Philosophical Transactions (1693)

Using al-Battani's observations Halley started the debate on the acceleration of the Moon. Halley noted in this paper that al-Battani was the first to dare to correct Ptolemy.

5.19 (Above) Edmond Halley, Apollonii Pergaei de Sectione Rationis (1706)

The original Greek of Apollonius is lost, but Halley translated this volume from Arabic into Latin. He learned Arabic at the Bodleian Library in Oxford, with support from Edward Bernard.

5.17 (Not pictured)

Letter from Richard Dunthorne concerning the Moon's motion from *Philosophical Transactions* (1747)

In his quest to investigate the acceleration of the Moon Dunthorne used the observations of al-Battani and Ibn Yunus as well as those made in Babylon and Alexandria.

5.20 (Not pictured) European astrolabe (1650)

5.19

This astrolabe with a compass was made by Anthony Sneewins. During the 17th century the use of astrolabes declined after the invention of the telescope and pendulum clock.

On loan from the Science Museum, London

5.18 (Not pictured)

Concerning the ancient city of Palmyra by Edmond Halley from Philosophical Transactions (1695)

Halley appealed to travellers "to observe... the Phases of the Moon's Eclipse at Bagdad, Aleppo and Alexandria, thereby to determine their longitude". He said that in doing this, travellers "could not do the Science of Astronomy a greater service".

5.21 (Not pictured) Boxwood Gunter quadrant (17th century)

Edmond Gunter (1581-1626) was Professor of Astronomy at Gresham College. He invented a new design for the guadrant that was very easy to use for determining time.

On loan from the Science Museum, London.

Boyle (below) was England's most famous chemist in the seventeenthcentury. He was initially motivated to study oriental languages like Arabic and Syriac because of their biblical significance. Later he became more interested in the natural philosophy found in texts written in these languages, and his circle of orientalist friends helped him to find useful information in the increasing number of Arabic and Persian manuscripts that were arriving in England.



Boyle's interest in Arabick science

Arab chemists influenced Boyle's understanding of chemical processes and his natural philosophy. His main source of such knowledge was his friend the orientalist Thomas Hyde. As a librarian at the Bodleian in Oxford, Hyde had access to a treasure of Arabic and Persian manuscripts and periodically sent Boyle extracts from them including recipes out of a book "as thick as one's thumb" by al-Iraqi, a thirteenth-century Muslim chemist. Boyle also asked Pococke to translate for him the tables of longitude and latitude compiled by the Syrian geographer Abulfeda.



and first Richard of a the Brithing - many super adverse - through And a standard of the second standard of the standard of the second standard of the standard o 1 A The segment of the second stand of the second stand of the second stands of the second st Ben Argo proto per son the protection of the second state of 6.1

6.1 (Above) Notes written by Thomas Hyde to Boyle (c.1667)

Here Hyde displays a wide knowledge of Arabic resources, providing Boyle with information about sal ammoniac, amber and petrifaction, and citing six Muslim scholars: Ibn al-Bitar, Ibn al-Talmiz, Ulugh Beg, Nassir Eddin, Al Gaphiti and Said Ibn Ali.

6.2 (Bottom right)Printed table of oriental languages, including Arabic (17th century)

Found among the papers of Robert Boyle, this may be a specimen of Edmund Castell's *Lexicon*.

Stand, Jones and Stand and King and Kin





The the Star when the story minglish with the walter, but she where growth had a printer up the property the walter, hill four long to be to be Affer about 1 they and you any ship affers, they that is to be Affer about 1 they have any they and you are the growt parts from the forest and they have any any they and the sources you had a growt for the fit by have any they and the areas you that a growt for the fit by they are they and the present the flact. The fit of they for any design is all of the present the fore of the matter is form and it is a a barnet the flact. They fit of any for any they is present the present the flact. They fit of any for any they is present the present of the start of the start of the start of the start is present in the present of the start of the start of the start is present in the present of the start of the start of the start is present in the present of the start of the start of the start is present in the present of the start of the start of the start is present in the present of the start of the start of the start is present in the present of the start of the start of the start is all the present of the start of the start of the start of the start is all the present of the start of the start of the start of the start is all the present of the start of the start of the start of the start is all the present of the start is the start of the st colour. of cikbereich fignifyss mountain you another in 5 03 property - for the formed a fact here and a fact of the set o

6.2

all a should be a should be a set																					
			11-									1000	0	-	_		1.	tan b	In.		
	Per	- 100 Tanjî - 1	-		10.0	3-	-		T	T	1	T	- 11	11		10	-	-	the state		ī
	e	9 11		ÉŤ.	-		R	m	del	n	4		E		E	6	-		tion	Tr.	1.
17	12.	WH	-	5	-	13	H	100	ba	a	he	1	H	Ê		5	н	and the second	bet	ti	1
		6-1		5	t	1	h	1	-	Y	and a	ŝ		Ē	-	č		-	and	-	1x
	12	83	1	17	ŧ,	3	÷		Mat	1 in	dial	-	F	6		1	H		Lile	-	ĥ
2		3,001	Print	104	Ð	F	ē	1.5	A.	hi	in a	12	P			e			h	1	ħ
1	行	1		0	F	D	f	0	a/mai	dir.	Wer	3				ĥ			100	悰	h
13	1.9.9	1. 1.		6		4	Ī	E1	-	- ++	nui.	19	1	2	1	Î	1		-4-	14	12
1	彩	Aton N.	1		ĥ	-	Ċ	4	Lie	?	Hard Hard	n	ľ	'n		17		n	ile	5	64
1	32	2 72			-	6	-	12	10.00	in in	AL	2	-	1	-	-7			Het		II.
		白沙	-	2		4	÷	-	281	8	uni	m	H		6	Ň	2	1.1	ri d	2	100
1	-	9	-	-		0	-	3	Ref.	10	le	H	7	5	-	3	-		hir	4.0	
1	77	4		3	t.	ž	-	3	ACC.	Å	Lan .	-	1	F	a	-	8		640		
1	2.0		Read of Lot	(minute)	ŝ	50	-	H	-	2	mul	-	0		10	1.4			ortum.	40	
100	Output and and	the second	1 v		1		1	-	110.00	R.	and	1	F	H	H	2	a		14.12	Tes .	- 1
150	1105-6	WIT+ Hours	A	-	-	B	4A		1-4	w	deur	Ť	H	-	H	à	4		1		
		Aler Aler		1		-	8				100	100	÷		5					-	E
40	errod in m	ALL alarma		à	45	7			40	0	epin	~	1	25		2	1	Y.	d) THE	79.	
10	ai birl	transferration		5	2	7		3	Æ	大百	it just	2	,	D	ŋ	5	η.	5	fe	-	10
peu	in I wife	n nember		4		3		.M	tride	H P	adri T	m	Ī,	3	1	4	4	3	trada	-	U
		ri Fignania		9		p			jer.		14/	¥.	11	T.		P		P	14	144	9
i-	- for	con pro das				3		1	n.	4	niv .	2		3		2		2	1945		0
2		15 decid			1			¥	115	T'A	Pit.	1		10		4		¥	ida	-	1
			1.	I		L		5	Lan.	4	Ball i	æ		n	1	0		27	100	10	T
5	21 [N:0]	Ted Is	310	1	5	1		花	14	U.E.	品	00			2	01	푦		1 80		2
1-	- (t)	L 200 1	1 141	-17	05	-	E	j.	-	10-	1.31	-	4	In	4	14	1	00	1 -		5
-	11 27	A [IN	JIN	d,		-	1		19.		1827	-	44.) E. a	-1-			100	A. (1)	¥ X:	* .	-
- 18	त्याई म	#1100 A	Part	2	-	-		-	-	-	-	-	11.4	1	-	1	112	-	PIA	1.1.1	n I

Jabir Ibn Hayyan (Geber) 721-815

This legendary polymath excelled in any fields but it is his achievements in chemistry that made him famous in medieval Europe. The name 'Geber' was used by an anonymous European writer in the thirteenth-century as a pen-name for his book on alchemy. Geber believed in experimentation, "The first essential in chemistry is that thou shouldest perform practical work and conduct experiments, for he who performs not practical work nor makes experiments will never attain to the least degree of mastery". For such experiments he is credited with developing many items of chemical laboratory equipment.

Alembic

An alembic is a type of flask used for distillation and sublimation – the process where liquids are separated and purified. Alembics became essential pieces of apparatus used by early chemists and alchemists. Muslim chemists used this process to make essential oils and perfumes and other chemicals.

Like most alchemical terminology, the word 'alembic' originates from the Arabic: al-inbeeg, meaning 'that which refines'. Geber (Jabir Ibn Hayyan) is renowned for developing the alembic in the eighth-century.



6.3

6.3 (Above) The world's oldest alembic (10th-12th century)

This Islamic glass apparatus, an alembic used for distillation, is reputed to be among the oldest to survive in the world. On loan from the Science Museum, London,

6.4 (Not pictured) Islamic chemistry glassware (7th-13th century)

Examples of Islamic glassware, used for chemistry and other purposes. The collection includes a rare 7th century phial. On loan from the Science Museum, London.

QVARTA PARS

Et fi foramini aliquid adhæferit en fabliman do, non eft totum fablimatum : fi veró neo, sunc fablimatum eft. Et hac eadern exercitatione in omnibus fublimandis certificari pu tens. Deferiptio vero vafis aludelis foblima tionis Marchafire vitime, & cum fornace, & baculo fux esperientia hac eft.



Querrat SifeZe

ionit mo hu

Secundus defitille-

tionit modes

6.7

6.5 (Not pictured) **European alembic** (19th century)

Hand-moulded green glass alembic. Alembics were refined slightly over the years, but the essential design remained the same. On loan from the Science Museum, London,

6.6 (Not pictured) The Works of Geber, the Most Famous Arabian Prince and Philosopher (1686)

The real Geber was an alchemist in the court of Harun al-Rashid, but the Pseudo-Geber was himself also given royal pedigree. Newton had four different copies of this book in his library.



6.7 (Above) Avicenna and Geber, Artis Chemicae Principes (1572)

This Latin book claims to offer the best out of the chemistry of Avicenna (Ibn Sina) and Geber (Jabir Ibn Hayyan).

6.8 (Not pictured) **Drawing of alembics** (late17th century)

These drawings, found among Boyle's papers, describe the use of alembics in different settings for chemical laboratory experiments.



Arabick language and philosophy

Some of the early Royal Society Fellows were also leading Arabists. They were not only interested in what Arabic sources could tell them about science – they also wanted to bring literary and philosophical works to western audiences. Several Arabic grammars and dictionaries were published in this period and were read and used by Fellows.

Konange Dien Jul as & Anchiran for the and your A aling you for her again must Equin a sugar for the or party hand the more given and some stone and four side there are entirelles after to the father father particle at Gualette un allois privice le nous longer le me normalte the giftenters, wifter theme and topled be no slike your To as lower in gue new next fin recent a warphing ser would give prover see so this ensure a filtration, affections are here end our tim multimacionin Diew . Time wie are perint que adie per difiel esite sails que non some non coupley you have by water are liney perfing period mon Tomps alongh The antie terms it well oflige de votering an angliterre , by one etue office be been essive , en un was he a meanimander and by denergy and & Int le Contenirad et a gue de Mindaione, atin griegan du mayon it purple anon qualine availage to with to in these right amountement alle will Brugue . Cast where could And were as to here and Tobliger tout land - Jatoulant aven acties je uniquie le me purdourse a wriging a new home was with the gue non millie pluse new news we colly here there Sive be repair tone not amis Communes, or "equire whice nous according Sypate Prairie a une Paque we a just nous tenion an inches be us enfine et he was powered - ja preferte aufoi un parchie de sur

Mohammed Abgali wrote to the Society before and after he was elected a Fellow in 1726. His letter to Martin Folkes (right) was translated for the Fellows (left).

Ein Elipe (Ja w) « فقر الم تلفظ ال السم ولتارك مرمسر الديد ما فقت من علرا م ان يغم الكرى عرف ال salles and did for what are but as the لم رفعان و حومه الاسب 2 مع وسل مل وريق الم 2 التغنية لمع ولط على حث كرتو (العسب) 2 all and ching 594564641212121411411462 والطلعة عراج تعرف فقرله وفرا معاور كالالجي وطر السي من تكوار معكم وأطرفولك تسلوانك تن برالح عنورات فللعفر العرار لرك ويعولون إخام ع العيد الم عر العلامة على الم و 2 - ال مد طالصارة لماوطنك وسلعم تنا لافرار يسا 2 celling (alt alt a lo bard of والى دود مند والرك - لغرة طول مكرنا طريدوي د An Stall, ele, with ي العراصة والم معالما وي ويذ 210033 علمور فراها F, 2 ml 26

Arabick in seventeenthcentury England

Arabic studies in England had been promoted by Archbishop Laud, who founded an Arabic professorship at Oxford in 1636. English people studied eastern languages for a variety of reasons: to enable merchants to communicate with traders from the Arab world; to read early Biblical texts; and to learn about Arabic literature and culture. Edmond Halley was so keen to read mathematical works in Arabic that he 'deciphered' the language as though it were a code, using only a few pages of translated text as a guide.



aday and a series of all them a and the first in the second cases all Server - There - 1 COLUMN TWO IS NOT The week of presses with a they as far Daughe as a mound of a life to man stam. "There is that the streams must partite - Ho at make amount this realist want of a ported to have not be an inter see relay and learning meridig to them is not men a mente to star , but Tak weiter a for that a rade of the and the Taking , I also we a new riding of als when a star there arrive - rail of about Marine halfs - type - for And you photos and have a seen or they shap as the fill about the - Destrice

8.2

8 1 (Left) Engraving of Edmund Castell by William Faithorne (1669)

Castell worked on the polyglot Bible, and published a dictionary of seven oriental languages.

8.2 (Above) Letter from Edward Pococke to Robert Boyle (1660)

Pococke asked Boyle to use his influence to encourage merchants in Aleppo to send back Arabic books.

	Luna	PRIM	17				
3 8	D	Dd	e L e L	6	TATAS	Mar	instatute.
9	D stefen	Dhid	6464	1	in Box	10.00	1200
10	R	Re	v2 v2	16	112	1.00	1 mas
11	Z	Ze	53 53	RV	DIM	ENT	ORVN
98	5	50	Jun-		ARAB		
	St. Co. Call.	Sim					
14	5	Sad.	and and	100	De Elementi	Lingas	stratice.
11	D	Dal	فمضرض	27615	CATAVAT	Atabes	à dentra fintitrar
10	T	Ta	the hat	285 10	verfus : N pri habent Cod	ma lings	the film Florment
		De	ELEE				
17	D y firsum.	Ain		100	Cinfonarau		
10	GLatima	Gain		Ordd.		Nome	n. Figura
10	F	Fe	8.011	x	Spitzer Lane	ELE	111
A.C.	ĸ	Kaf	3011		B	Ile	~ ~ * *
11	C	Kef	کی لیات	2	T	Te	632
43	1	tam	7771	1.0	T Bielant.	Thie	231
-4	34	Mim	C. C. C. C.	1	Gialium.	Gim	
75	W Grande	Nun. Waw	1 0 10 1 1	0.30	Ek	Hile	2043
17	н	He	4	100		1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	EC.+*
28	Lenja	It	552	100	Ch	Chu	ECAN

الاسم ألمغو وجمع التكسير والغغس المضارع الذي لم يتصل باخره شي راما الالف تحفين عادمة النف ف الأم السنة في راب أخاك والما عما السبه ذلك وامتا الكشرة الكون علامة الصاف الثنية والجع والماحدف التون فلخون 25.31 عادمة للنصب في الأنعال آلتي رفعها بببات النون بالفنض ثاد ثد عادمات الكسرة واللا، والعجة فالما الكرة 13 فتحى نُ عَادَمة الخَفْض في ثاد ثـة معاضع في الأسم المفرد المنصف فرجم م الكسير المصرف وتمع المؤنث السالم L.L.

8.6

8.4

10104

عليًا ناجب

まう

「「「」、「」」、

8.3 (Not pictured) Edmund Castell, Lexicon Heptaglotton (1669)

Castell's dictionary of seven oriental languages (Hebrew, Samaritan, Chaldee, Syriac, Arabic, Ethiopian, and Persian) took twelve years and was a commercial disaster.

On loan from the Science Museum Library

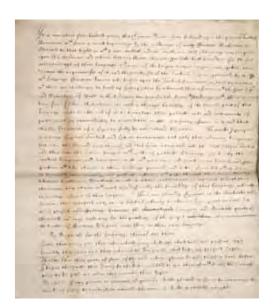
8.4 (Above)

Thomas Erpenius, Rudimenta Linguae Arabicae (1638)

Erpenius was professor of Arabic at Leiden and was the first to publish a detailed Arabic grammar for European readers.



الأسم



8.5

الاسم المغرد وجمع التحسير وجمع المكاري المنع الذي لم يصل باخره شي واما الوان فكون عادمة الرفع في من معد في جمع المذر السَّالم وفي الأسار السَّة وفي اخوت وانبك وجوك وفوك وعنوك وذو مال واسا الدو تحقق عالمة لِلرَفْع في أَلْفَعَل ٱلْمُصَارِع إِذَا أَنْصَلْ بِهِ و فمر للبية ال ممرجع ال فمير ٱلمان نشبة ألخساطبة والتُضب خس 3 ت عادمات النشخة والالف والكشرة والآروحذف ألتون فاما المتحد فكون عالمة للنس في تالثة مواضع في

8.5 (Above) Proposal for printing a Turkish lexicon (c. 1670)

Probably prepared by William Seaman, author of a Turkish translation of the New Testament, published in 1666 at Robert Boyle's expense.

8.6 (Above) The Grammar Book of al-Ajrumiyah

Originally written in the 14th century by Ibn Ajroom Al Sanhaji of Fez, this popular Arabic grammar book is part of the collection of the Royal Society library.



The self-taught philosopher

In 1671 Edward Pococke junior published a translation of the Arabic work *Hayy Ibn Yaqzan* by Ibn Tufail. The short novel describes the story of Hayy, a boy raised by animals on a desert island, who comes to an understanding of the world entirely through his own reasoning. The book caused an immediate stir in the western world. It was reviewed in the *Philosophical Transactions*, Robert Boyle wrote a similar story in English, and the ideas influenced John Locke, one of England's most important philosophers.



opena Mahiralist Milasophical Romante

Halting sport some rime in Enlastimments of this relative with none proper to made many for the Discourse that nose to follow disthabes being not investigate at the monotogrand withing is my code that it was in my thought with the some sources, noast to many him. It is seen to pause available of the manufall, the things he lade to say of also to measure in the tion roth my respect for him and the investigate in the the investigation of the bags in the say of also to measure of what the tion roth my respect for him and the investigate of that the many him sets of the bags, with a somewhat sources the maine his system with he began, with a somewhat sources to solve a tomarie to spece after this manner.

temanie to spece affer this manner. If I locked igon you Milarchus, as a Deson that either the a soul shructent to the narrow toinnance of the dest to the balance even of current mine or that increas managements from the hand it is first automation on that increas managements from the that it is first automation of the increase managements for the that is a specie of the second of the interpretation (MAG periode to your solence of increase the interpretation (MAG periode to your solence of increase the of the interpretation (MAG periode to your solence of the interpretation (MAG periode to your solence of the interpretation (MAG periode to your solence of increase the of the interpretation of it of the cannot but a self only you. For these that an out of the cannot but a creating the formers of tables and the form one interpretation of the more interpret in the mane of the form one interpretation of the more interpretapersibility of these on the interpretations of mane is read to manne if the form one is an of the solence of the these relations interpretations of the second is an of the solence of the these interpretations and the solence of the solence of the solence of the manner of the pretation dependents of them and the main of the second is an of the solence of the solence of the pendence of the second way not when the the pender interpretation of the the second man of the second of the second interpretation of the second base of the second of the second of the second the future of the second of the second of the second interpretation of the second of the second of the second of the second the future of the second of the second of the second interpretation of the second of the second of the second of the second the future of the second of the second of the second of the second the second of the future of the second of th

8.9

8.7 (Not pictured) Review of Philosophus Autodidactus, in Philosophical Transactions (1671)

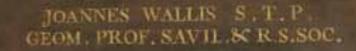
The reviewer called it, "a very ingenious piece... elegant in the original".

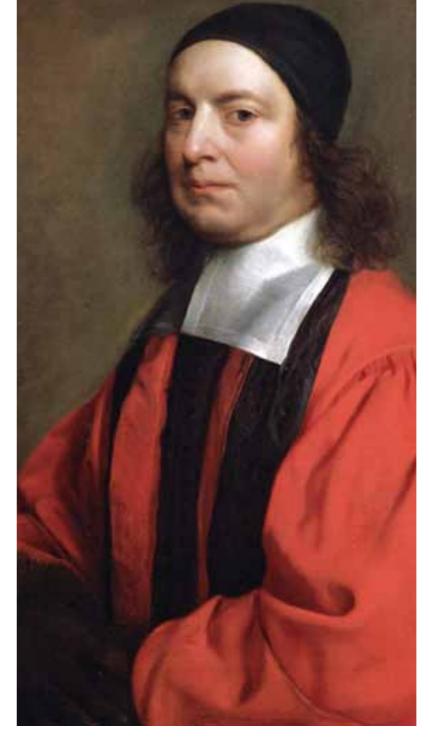
8.8 (Not pictured) John Locke, An Essay Concerning Human Understanding (1690; this edition 1721)

Locke's concept of the unformed mind as a 'tabula rasa' was influenced by the story of Hayy Ibn Yaqzan.

8.9 (Above) Robert Boyle, a fragment of *The Aspireing Naturalist*

Boyle seems to have written part of a philosophical romance based on the Hayy Ibn Yazqan story.





8.10 (Not pictured) John Wallis, Opera Mathematica (1665)

Wallis translated from Arabic and often quoted Arabic mathematicians in his lectures. In this book he included Nasir Eddin Al Tusi's five-page proof to Euclid's fifth postulate.

5.0 5.0 5.0

Arabick mathematics

Some mathematicians, including John Wallis, learned Arabic in order to translate the works of Greek mathematicians that only survived in Arabic. But these Arabic books were more than just translations: they were commentaries full of queries and solutions. Edmond Halley translated two Arabic mathematics books. John Pell translated the Greek geometer Apollonius from an Arabic manuscript after a heated debate with the Arabist Hugo Grotius, who asked Pell to leave the fame of translating such a work to him and went to great lengths to prevent Pell publishing his translation.

Alhazen and his problem

The tenth-century polymath Ibn al-Haytham, known in the west as Alhazen, was known as 'The Physicist' and 'Ptolemy the Second' in Europe. He is recognized as a pioneer of scientific method for his development of an experimental method to verify hypotheses. He left behind the notorious Alhazen problem (only solved in 1997): "Given a light source and a spherical mirror, find the point on the mirror where the light will be reflected to the eve of an observer."





8.11

8.11 (Above) Ibn al-Haytham, Book of Optics (Latin translation, 1572)

Ibn al-Haytham's *Book of Optics* is now a thousand years old. It revolutionized optics and had a great impact on science in Europe, being cited by Roger Bacon and Johannes Kepler, among others.

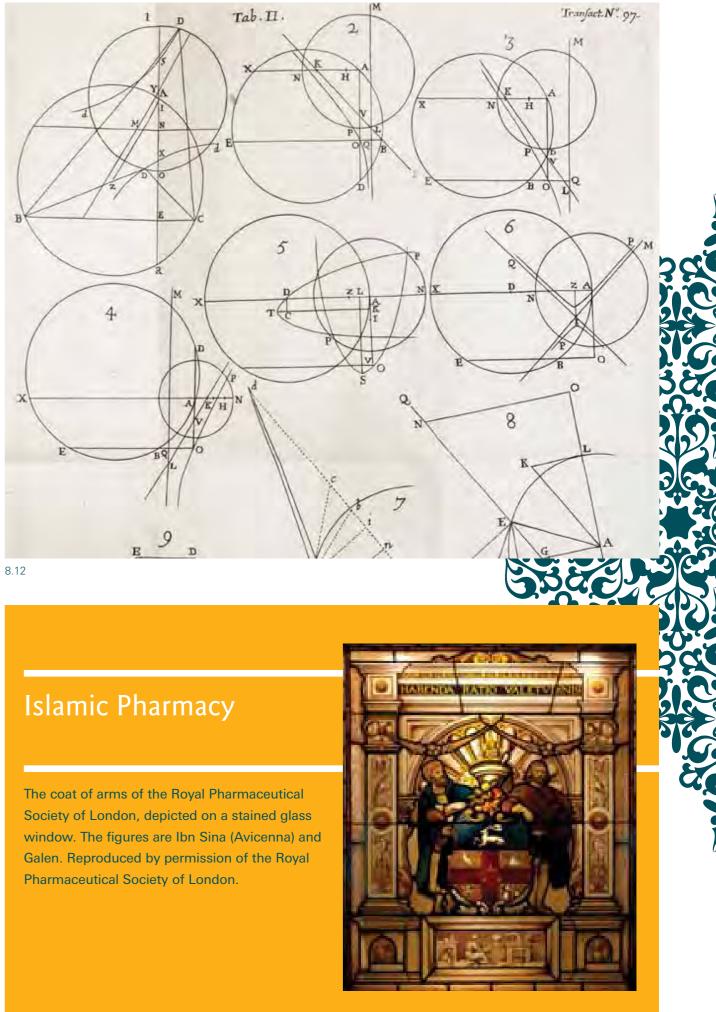
8.12 (Section pictured above) Letter about the Alhazen problem from Philosophical Transactions (1673)

The French mathematician René de Sluse and the Dutch astronomer Christiaan Huygens wrote to Oldenburg their "second thoughts on the problem of Alhazen".

8.13 (Not pictured) Wooden cupboard with tortoise-shell and mother-of-pearl inlay

This Islamic cupboard has many drawers and may have been used to store medicinal preparations.

On loan from the Science Museum, London.



Arabick medicine

Some of the most influential writers from the Arab world were physicians. Their writings on medicine, disease, and how to live a healthy lifestyle were studied in European universities into the seventeenth-century. They commented on Greek and Roman authors, and added their own theories and observations.









 82

9.1 (Illustrations left)

The Maintenance of Health, Ibn Butlan (11th century)

Ibn Butlan was an 11th century physician who originally practised in Baghdad. His book discussed hygiene, diet and exercise and emphasized the importance of a balanced lifestyle.

9.2 (Above) Ibn Sina (Avicenna), *The Canon of Medicine* (1593)

The first printed Arabic edition of *The Canon of Medicine*. The work was completed in 1025 by Ibn Sina, a Persian physician and philosopher whose works were widely studied in the west. Printed at the Medici Press in Rome.

9.3 (Below) Earthenware flasks and jars

Jars like these were widely used to hold medicinal preparations and ingredients in apothecaries' shops.

On loan from the Science Museum, London.





9.1

Arabick roots, literally

Importing medical plants and herbs from the Arabic world goes back to the twelth-century, but the foundation of the Levant Company gave it a new impetus. Merchants, diplomats and clergymen sent back bulbs and plants, with descriptions of how they were grown and used. Doctors who practiced in the Levant benefited from the longestablished tradition of Islamic pharmacy and sent back dried specimens of medical herbs with descriptions and drawings.

The Russell brothers and The Natural History of Aleppo

Alexander Russell, and his brother Patrick, were Scottish physicians who travelled to Aleppo in the eighteenth-century as official doctors for the Levant Company. When Alexander returned to England he wrote a popular and very detailed book about Aleppo, which included information about local flora and fauna, social customs, and diseases prevalent at the time (particularly the plague). Patrick sent his brother information about smallpox inoculation in Aleppo.

[140]

Received April 20, 1768.

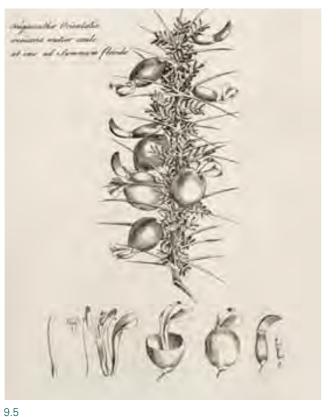
XX. An Account of Inoculation in Arabia, in a Later from Dr. Patrick Roffell, Phyfician, at Aleppo, to Alexander Ruffell, M. D. F. R. S. preceded by a Letter from Dr. Al. Ruffell, to the Earl of Morton. P. R. S.

My Lord,

Read Margs, T HE inclosed account of inoculation 1765. In the Eaft, I have just received from my brother at Aleppo, and though nothing firther feems wanting in this country to remove prejather feems wanting in this country to remove preja-dices againft that practice, yet I thought its being made public might be of fome use to other European nations, where fuch prejadices ftill prevail 4 and at a matter of curiofity, would not be unacceptable to the Royal Society. I have therefore taken the liberty to trouble your Lordfhip with it for that purpole. Just before my leaving Aleppo, I did hear that it was prachiled amongft fome of the Bedouins there, and worth by the name of buying the finall pox. but

and went by the name of buying the fmall pox; but being then much engaged with other bufinefs, it quite eleaped my memory, and indeed my information was fo flight, that I did not think it right to mention it in my Natural Hiltory of Aleppo.

I fhall



9.5 (Above and right) Alexander Russell, The Natural History of Aleppo (1756)

Russell's book described local flora and fauna, customs, and medicines in detail.

9.6 (Left)

Smallpox inoculation in Arabic countries (1768)

Patrick Russell wrote to his brother Alexander describing the Arabic custom of inoculating children against smallpox with a needle.

9.7 (Not pictured) Specimens of medicinal products

Western apothecaries bought plants and other products used in traditional Indian and Chinese medicine from Arabic traders in Aleppo and elsewhere.

9.8 (Not pictured) Description of three substances mentioned by Arabian physicians (1766)

John Channing, a London apothecary, wrote to the Royal Society about medicinal specimens sent to him from Aleppo, including wormwood and tabasheer, a drug made from bamboo.



95

England's oldest cedar tree

Travellers to the Levant, delighted with the richness and diversity of its plants and trees, wanted to bring the splendour back home. Today, a long list of flowers that enrich English gardens and trees that line the streets of England have their roots back in the 'Arabick' world. Astonishingly, three of the trees brought back from Syria and planted in and around Oxford in 1640 by Edward Pococke are still alive. They are England's oldest cedar, plane and fig trees.

Right: Cedar of Lebanon at Childrey © The Tree Council www.treecouncil.org.uk



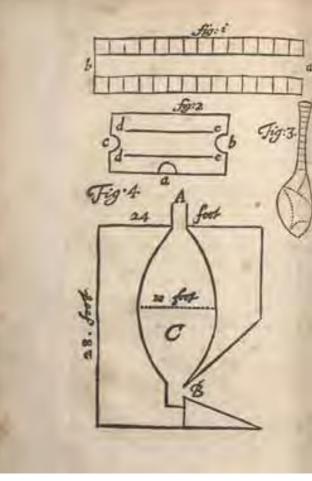


my self and this Secrety. Lite my selfe hereafter The individion or report more a on Micholor in the envie fille populational - That & start to aire as.

2.00 a Mill

Con Extract of the Sournalle of Ino Severall voyages of the English Merchante of Alepho to Takmor anciently calles Palmyra ur Marshants of this Worthy Factory fing generally men of more than Ordinary firthand Education have not been wanting as the intervally of their leisure from their gain full trayeck weal growth to make & port of prolity to infin the citebrated remains of the iguity in those carts wherey the once ftourshing state of the Werla under the Roman Empire to abundant up winte and seing informed by the Noting that The raines of the City of Facomer were more confiderable than any They had yet nen they were tempted to enterpris This Trazardens and painfull veyage over the Defect fut haveing been by the perfloy of the arabs of famen Fed of their defores in their first anempt they were Alend to sefer their Curiofity, lit they could felles previde for their facarity, where fing a fured from the confidence some of them has in alyone then king of the usalt they Roverburd again in the gear 169] And has full Tidenty to wifit offerve Woahscribe what they played. -

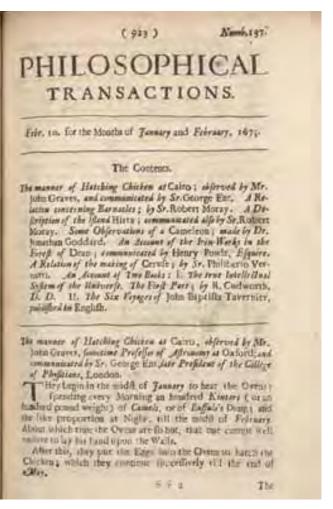
11 1 1 10 Am



9.8

9.7 (Left and top) Description of the ruined city Palmyra in Syria (1695)

English merchants based in Aleppo sent this description of Palmyra to the Royal Society. They were particularly interested in the ancient inscriptions and carvings



9.8 (Above) The manner of hatching chickens at Cairo (1678)

John Greaves described the Egyptians' use of large ovens to hatch several thousand eggs at a time.

Fight against smallpox

In the eighteenth-century a smallpox epidemic hit London. Little was known about the disease in England, so Fellows of the Royal Society turned to the Muslim physician al-Razi to learn about the disease. They also investigated methods of inoculation, an immunisation practice that was common in the Muslim world, where healthy people were given a mild dose of the virus from an infected person.



" third's hear is coursed up will a will the smallper in the anti-al way of the Small geo break out upon the water this Mithis I can we him the Me demesters port toto my delier with 1) the heathers tother willow h The house of a gest that lay it at the lost per, and pass, recorded the Bon day And the Mad and and Hul all las not about he sty me tile Ilherior to they practice & to savanet to is tore that of

and justs a little of the matter, summer and of an hundred pressors inevelated with of me of the largest defalled page not have dit, whereas on the contrary rate Tales , which the server this done the span header & persone that are infrated hand will have to know the firm the the the inner and a bast that to a and here tell to her liberty till the whiat particul in the Kray Done of This exispie confines her to by Bit. Signly , sears to algue, that no bots which improvedly happen at the set minambers it had our, and it is some Allaste or for days after that by rally presided and only to the Schabileat At's premission a few pushes been of the chance, but also by the wate it

ILA Payner relating to the Inscular 2003 for generation tion at the small par as it is great sed in the Kingdoms of Inpaly, Junis, & algier Written in Anabica,

by his Excellency Cassion aga, An halfador brown signely Tone with English from the Gronch of Mr. Dadiche, hy Majerty Interpreter for the Pastern. ranguager and a marth

the are in the My openeon having been unto so laborg to the Inoulation of the mellow furth mention in a lew words what Innow of it If any on hatte a mend to have her children indentated, he arris tham In mo that we ill of the Inelly on al thestime when the pusheles are much tell materity then the surgeon make an incertion upon the back of the Hand between the thumb Alberchager,



10.1 (Left)

Cassem Aga, on smallpox inoculation (translated from Arabic, 1729)

Cassem Aga provided a first hand account of inoculation and its safety record in 'Tripoly, Tunis and Algier', noting it was practised by both townsmen 'and wild Arabs' (meaning nomadic tribesmen).

10.2 (Below)

Royal Society Journal Book, vol.14 (1729)

The minutes of the meeting at which Cassem Aga signed the Charter Book and was admitted as a Fellow.

276

The Estate of Expansion and interfering I To Row in the parter But Day

I am plate of Society that I have in this opposition, I ned begage making to an a station - hand in this

Michains shall be divery Sunst Ball of at third pair and the at later the time and 5 places of the stylet for a hid it was time by more of a practice and warm of his part which he will no for again , took and day & day of the rat

It have regit your the hand and colder regel darry chamiliedy.

allying and of the part will a paid of all one at the flood was brought over the time it and and a floor institute and to against hight also April & and I seeming with Tangan the word whit at its against ward before commend without having my I drawed is ofther.

8 Hart as pterced. the he Canton A.

10.2

50

10.1

From inoculation to vaccination

Doctors working in the Ottoman Empire as physicians to the British Embassy in Constantinople or the English Factory in Aleppo were among the first to write letters home about inoculation. English people were still cautious about the practice because of its recent introduction in Europe. The account of Cassem Aga, the Ambassador of Tripoli, provided valuable reassurance about the long safety record of the practice in Muslim countries. In 1796 Edward Jenner replaced the smallpox virus with cowpox, achieving a method of vaccination that eventually led to the eradication of the virus.

To affrond the Marthan Barry on Sugar & Regit on first other wants Some Dags of the Some hours have diget up a and Out Superiet is an March and and and the second and have been been all and the second and the which offer with and offerd in Sylar litte Britishim B. Mark & Wayne the long and in Sum provident alog plan mint Billion the had as the granners and private on the pays Come also Reconcerts and and by Low. William Star may logo lange of the tops and and by the own from - the fact of for and it singles and the Course they for which be distributed . I they goes the design a Court have the two in the fit for the has sprand deather hard been " Bort in the board of it, boarg mont with its prat to and at its part its wind growns the the Extent Strates the Test Mary was wer & the summer sylend to the mast The bridg the will be and the seat How when D. Dragators to program drawn -toporous with the terpory for the batching of gree treation of the description of the attribution of the treation of

THORNS USED IN VACCINATING DURING THE EPIDEMIC OF SMALL-POX IN 1921

Presented by the 5 M D Haifa Palestine

THE CUTICLE OF A VESICLE OR PUSTULE OF THE ORIGINAL CASE WAS REMOVED WITH A PEELED THORN AND SOME OF THE CONTENTS SPREAD ON THE WEB BETWEEN THE FOREFINGER AND THUMB OF THE RIGHT HAND. THERE, THREE SMALL PUNCTURES WERE MADE WITH THE THORN, WHICH WAS AFTERWARDS DRAWN ACROSS UNDER THE NOSTRILS THIS WAS DONE, THE MEDICINE - MAN EXPLAINED, SO THAT THE EMANATION FROM THE VARIOLOUS MATTER MIGHT BE INHALED AND SO DOUBLY INOCULATE THE PATIENT.

(See Lances , Jan 23" 1925.)

10.4

10.3 (Not pictured) Smallpox vaccination kit (19th century)

The kit contains a steel and ivory lancet, a glass tube and a roll of bandage.

On loan from the Science Museum, London.

10.4 (Above) Inoculation in Palestine (20th century)

This picture shows a traditional method of smallpox immunisation being performed in Palestine, using sharp thorns instead of needles.

~ 20A

On loan from the Science Museum, London.

LOCHARDING CONTRACT RHAZIS DE VARIOLIS ET MORBILLIS COMMENTARIVS, Ex Arabico Latine redditus, O.

10.5

10.5 (Above) Richard Mead, *De Variolis et Morbillis* (1747)

While preparing his work on the smallpox and measles, Mead commissioned a Latin translation of al-Razi's important treatise on the subject so he could include it in his book.

10.6 (Not pictured) Richard Mead, A Discourse on the Plague (1744)

Mead was a high-profile London physician who worked on the prevention of transmissible diseases and also helped to establish the practice of smallpox inoculation.



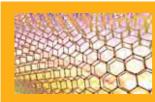
10.7 (Not pictured) Silver medal (c. 1805)

This medal commemorates a smallpox vaccination programme in Prussia. Similar coins and medals were issued throughout Europe.

On loan from the Science Museum, London.



The Turkish Government increased its spending on R&D by well over 500% in the years between 1995 and 2007 The number of researchers has increased by 43% and four times as many scientific papers were published in 2008 as in 1996. Above: Istanbul University © Sadık Güleç



As part of a comprehensive plan for science, Iran is aiming to become one of the world's top 15 countries in nanotechnology. The Iran Nanotechnology Laboratory Network (INLN) was established in 2004 and covers 40 laboratories in 12 cities.



Pakistan

Pakistan established over fifty new universities between 2002 and 2008, and the numbers of student enrolments tripled from 135,000 to 365,000 in the same period.

Above: DJ Science College, Karachi



In Bangladesh researchers have developed a new approach to remove arsenic from drinking water, and whilst not written up in the scientific literature this research has improved the quality of life in three municipalities.

Above: Dhaka, Bangladesh

Developments in science and innovation in the Islamic world

The Atlas of Islamic World Science and Innovation is a three-year project focussing on contemporary science and innovation in countries with large Muslim populations in the Middle East, Africa and Asia. Looking in detail at economically and geographically diverse countries, including Qatar, Egypt, Jordan, Malaysia and Pakistan, the project explores recent advances in science, technology and innovation and reviews the opportunities for, and barriers to, faster and further progress. Studies of these and other countries are being launched over the next 18 months, mapping key trends and highlighting signs of renewed ambition and investment in education, science and innovation.



Nigeria has been one of the most active among Africa's OIC Nations. A US\$5 billion investment in its Petroleum Technology Development Fund has resulted in the establishment of specialized colleges and a national laboratory dedicated to petroleum-based studies.

Above: Offshore oil platforms



Egypt

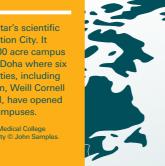
In Egypt, the new Library of Alexandria is an example of a world-class teaching and research institution that has developed independently of the university system-it reports directly to parliament. Above: Library of Alexandria



King Abdullah University of Science and Technology (KAUST) opened in September 2009. With an endowment of around US\$20 billion, this exclusively postgraduate university is attracting faculty and postgraduate students from across the world

Qatar

The jewel in Qatar's scientific crown is Education City. It occupies a 2,500 acre campus on the edge of Doha where six top US universities, including Carnegie Mellon, Weill Cornell and Texas A&M, have opened





Abu Dhabi, UAE

Masdar is Abu Dhabi's attempt to create the world's first fully sustainable city and innovation hub. It will eventually house 50,000 people and 1,500 businesses focused on renewable energy and sustainable technologies.

Above: Artist's impression of Masdar City



Dubai, UAE

Dubai's TechnoPark is being built on 21 million square meters of land, and will house 60.000 permanent residents and employ over 133,000 people. The park aims to function as a hub that enables research partners to access the resources of academic and research institutions and international associations worldwide

Above: Technosphere designed for Dubai's TechnoPark by James Law Cybertecture



In Asia, Malaysia is amongst the more sophisticated champions of science and technology, and now leads the OIC in the number of patent applications being submitted.

Above: The Petronas Towers, Malaysia

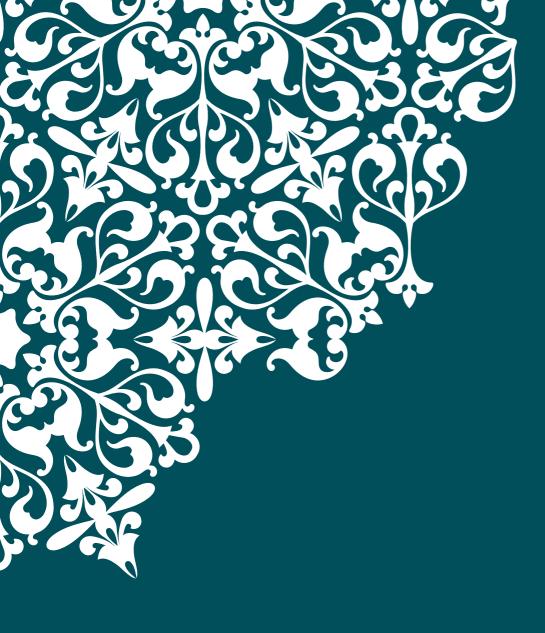
international campuses. Above: Weill Cornell Medical College campus, Education City © John Sam





الإسم المغرب وجمع التكسير فالفغس المضارع الذي لم يتصل باخرة شي وا الألف فتكون عادمة للصب الاسما الستة حق رايت احاد وإباك وما أشبه ذلك وامتا الكسم فكون علامة للنص فالثن والجع واماحدف النون فلكون عادمة للنصب في الافعال التي رفعها ببأت النون فكلخض ثلاثة عادمات الكسرة والياء والفتحة فاما الكسرة فنُصُنْ عَادَمَة لِلْخَفْضِ فِي ثَالَاتُ ج مواضع في الإسم المغرد المنصوف ف جمع الكسير المنصرف وتمع المؤنث السالم





For further information

The Royal Society 6–9 Carlton House Terrace London SW1Y 5AG

Tel+44 (0)20 7451 2500Fax+44 (0)20 7930 2170Webroyalsociety.org



Issued: June 2011 DES2213

Founded in 1660, the Royal Society is the independent scientific academy of the UK, dedicated to promoting excellence in science

Registered Charity No 207043